

# Patagonia13

## Conversation details

**Participants:** Alejandra (ALE - 42 yr, female, Adult), Lucita (LCT - 61 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation between colleagues at a primary school in eastern Chubut, Argentina.  
**Duration:** 00 hr 28 min 31 sec. **Date:** 4 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) LCT: en los de Serena\_Powell@s:cym&spa ?  
**LCT:** en        los        de        Serena\_Powell<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *in.PREP the.DET.DEF.M.PL of.PREP name*  
in Serena Powell's ones?
- (2) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:**    *yes.ADV*  
yes.
- (3) LCT: no .  
**LCT:** no  
**aut:**    *not.ADV*  
no.
- (4) LCT: no .  
**LCT:** no  
**aut:**    *not.ADV*  
no.
- (5) LCT: este año no .  
**LCT:** este        año        no  
**aut:**    *this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV*  
no, not this year.
- (6) LCT: no participó .  
**LCT:** no        participó  
**aut:**    *not.ADV participate.V.3S.PAST*  
she didn't participate.
- (7) ALE: +< xxx .

- (8) LCT: eh@s:cym&spa hace dos años ya que vienen participando siempre .

**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> hace dos años ya que vienen  
**aut:** er.IM do.V.23S.PRES two.NUM year.N.M.PL already.ADV that.CONJ come.V.23P.PRES  
 participando siempre  
 participate.V.PRESPART always.ADV

it's been two years already since they were always participating.

- (9) ALE: claro .

**ALE:** claro  
**aut:** of.course.E

I see.

- (10) ALE: pero él estaba con unos problemitas de salud .

**ALE:** pero él estaba con unos  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF with.PREP or.CONJ+NOS[PRON.MF.1P][or]one.DET.INDEF.M.PL  
 problemitas de salud  
 problem.N.F.SG.DIM of.PREP health.N.F.SG

but he had some minor health issues.

- (11) ALE: entonces quizá ello haya sido que no +...

**ALE:** entonces quizá ello haya sido  
**aut:** then.ADV perhaps.ADV it.PRON.OBJ.NT.3S have.V.123S.SUBJ.PRES be.V.PASTPART  
 que no  
 that.CONJ not.ADV

so maybe that stopped them.

- (12) LCT: +< sí sí sí sí .

**LCT:** sí sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (13) ALE: +, porque si no están siempre presentes .

**ALE:** porque si no están siempre presentes  
**aut:** because.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.23P.PRES always.ADV present.N.M.PL[or]present.ADJ.M.PL  
 because if they aren't always there...

- (14) LCT: +< sí sí .

**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (15) LCT: porque la hija de ellos dirige el coro .

**LCT:** porque la hija de ellos  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]  
 dirige el coro  
 manage.V.2S.IMPER[or]manage.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG

because their daughter conducts the choir.

- (16) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (17) LCT: sí no no es muy lindo .  
**LCT:** sí no no es muy lindo  
**aut:** *yes.ADV not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES very.ADV cute.ADJ.M.SG*  
 yes, no, it's really nice.
- (18) ALE: +< sí sí .  
**ALE:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (19) LCT: y Luís@s:cym&spa participó en varias cosas con el coro (.) eh@s:cym&spa universitario de acá +...  
**LCT:** y Luís<sup>C</sup> participó en varias  
**aut:** *and.CONJ name participate.V.3S.PAST in.PREP varied.ADJ.F.PL[or]various.ADJ.F.PL*  
 cosas con el coro eh<sup>C</sup> universitario de  
*thing.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG er.IM university.ADJ.M.SG of.PREP*  
 acá  
*here.ADV*  
 and Luís participated in a lot of things with the university choir here.
- (20) ALE: también .  
**ALE:** también  
**aut:** *too.ADV*  
 also.
- (21) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (22) LCT: fue muy lindo lo que vi en el escenario (.) fue que (.) &e participó  
 Carla@s:cym&spa López@s:cym&spa con su papá .  
**LCT:** fue muy lindo lo que vi  
**aut:** *be.V.3S.PAST very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL see.V.1S.PAST*  
 en el escenario fue que participó  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST that.CONJ participate.V.3S.PAST*  
 Carla<sup>C</sup> López<sup>C</sup> con su papá  
*name name with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S daddy.N.M.SG*  
 what I saw on stage was really nice, it was Carlo López participating with her father.

- (23) ALE: ay es hermoso .  
**ALE:** ay es hermoso  
**aut:** *oh.IM be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.M.SG*  
 oh, it's lovely.
- (24) LCT: sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (25) ALE: y también hablando así de de competencias .  
**ALE:** y también hablando así de de competencias  
**aut:** *and.CONJ too.ADV talk.V.PRESPART thus.ADV of.PREP of.PREP competition.N.F.PL*  
 donde se incluía a familias  
*where.REL self.PRON.REFL.MF.23SP include.V.13S.IMPERF to.PREP family.N.F.PL*  
 and talking like this of competitions with families...
- (26) ALE: estaba también el tema de la .  
**ALE:** estaba también el tema de la  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF too.ADV the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 danza en familia  
*dance.N.F.SG in.PREP family.N.F.SG*  
 it was also the theme of the dancing.
- (27) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (28) ALE: que Olga@s:cym&spa participó con su familia .  
**ALE:** que Olga<sup>C</sup><sub>S</sub> participó con su familia  
**aut:** *that.CONJ name participate.V.3S.PAST with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S family.N.F.SG*  
 ... in which Olga participated with her family.
- (29) LCT: +< Olga@s:cym&spa participó bailando con su hijo .  
**LCT:** Olga<sup>C</sup><sub>S</sub> participó bailando con su  
**aut:** *name participate.V.3S.PAST dance.V.PRESPART with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*  
 hijo  
*son.N.M.SG*  
 Olga participated by dancing with her son.
- (30) ALE: +< Albert@s:cym&spa también .  
**ALE:** Albert<sup>C</sup><sub>S</sub> también  
**aut:** *name too.ADV*  
 Albert too.

- (31) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (32) LCT: el Andrés@s:cym&spa que es el esposo con la Beba@s:cym&spa .  
**LCT:** el Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> que es el esposo  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG name that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG*  
 con la Beba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*with.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 Andrés who's married to Beba.
- (33) ALE: con la Beba@s:cym&spa .  
**ALE:** con la Beba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *with.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 to Beba.
- (34) LCT: &em .
- (35) ALE: después la familia de Albert@s:cym&spa .  
**ALE:** después la familia de Albert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *afterwards.ADV the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG of.PREP name*  
 after Albert's family...
- (36) LCT: el Pugh@s:cym&spa con la hija .  
**LCT:** el Pugh<sub>S</sub><sup>C</sup> con la hija  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG name with.PREP the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG*  
 Pugh, with his daughter.
- (37) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (38) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (39) LCT: eh@s:cym&spa pero muy muy lindo todo .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pero muy muy lindo todo  
**aut:** *er.IM but.CONJ very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG*  
 but it was all very nice.

(40) ALE: +< sí sí .

ALE: sí sí

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(41) LCT: ese [/] ese grupo nuevo me encantó .

LCT: ese ese

aut: and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG

grupo nuevo me encantó

pool.N.M.SG new.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PAST

I loved that new group.

(42) ALE: era lindo escuchar el día lunes a la mañana cuando saludaban a la bandera .

ALE: era lindo escuchar el día

aut: be.V.13S.IMPERF cute.ADJ.M.SG listen.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG

lunes a la mañana cuando saludaban a

Monday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG when.CONJ greet.V.3P.IMPERF to.PREP

la bandera

the.DET.DEF.F.SG flag.N.F.SG

it was nice listening to them saluting the flag on Monday morning.

(43) ALE: los chicos tienen un momentito de [/] de contar qué pasó el fin de semana .

ALE: los chicos tienen un momentito

aut: the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL have.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG moment.N.M.SG.DIM

de de contar qué pasó el fin

of.PREP of.PREP explain.V.INFIN what.INT pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG

de semana

of.PREP week.N.F.SG

the children had a moment to consider what happened on the weekend.

(44) LCT: +< xxx .

(45) ALE: y tanto Albert@s:cym&spa como Olga@s:cym&spa tenían eso para compartir .

ALE: y tanto Albert<sub>S</sub><sup>C</sup> como Olga<sub>S</sub><sup>C</sup> tenían

aut: and.CONJ so\_much.ADJ.M.SG name like.CONJ name have.V.3P.IMPERF

eso para compartir

that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP share.V.INFIN

and Alert and Olga had this to share between them.

(46) ALE: ambos habían salido premiados y todo en el eisteddfod@s:cym&spa .

ALE: ambos habían salido premiados

aut: both.PRON.M.PL have.V.3P.IMPERF exit.V.PASTPART prize-winning.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]prize-win

y todo en el eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>

and.CONJ everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk

both had left as prize-winners and all in the Eisteddfod.

- (47) ALE: pero &e una linda competencia .  
**ALE:** pero una linda competencia  
**aut:** *but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG competition.N.F.SG*  
 but a nice competition.
- (48) LCT: +< si clasificás .  
**LCT:** si clasificás  
**aut:** *if.CONJ classify.V.2S.PRES.AMER*  
 if you rank...
- (49) LCT: muy muy muy lindo cantaron .  
**LCT:** muy muy muy lindo cantaron  
**aut:** *very.ADV very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG sing.V.3P.PAST*  
 they sang very very nicely.
- (50) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (51) LCT: así que bueno .  
**LCT:** así que bueno  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ well.E*  
 so, ok.
- (52) LCT: y además el [/] el tema de [/] de [/] <de la escue(la)> [//] del edificio de la escuela .  
**LCT:** y además el el tema de  
**aut:** *and.CONJ moreover.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP*  
 de de la escuela del edificio  
*of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG building.N.M.SG*  
 de la escuela  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*  
 and the school building theme too.
- (53) LCT: oíste ?  
**LCT:** oíste  
**aut:** *hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]hear.V.2S.PAST*  
 you know?
- (54) ALE: ay qué lindo si se llega a concretar el tema del edificio de la escuela .  
**ALE:** ay qué lindo si se llega a  
**aut:** *oh.IM what.INT cute.ADJ.M.SG if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP get.V.23S.PRES to.PREP*  
 concretar el tema del edificio  
*concretise.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG building.N.M.SG*  
 de la escuela  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*  
 how sweet if the school building theme is confirmed.

(55) LCT: +< sí eh@s:cym&spa +...

LCT: sí eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV er.IM  
yes, er...

(56) ALE: lindo sería .

ALE: lindo sería  
*aut:* cute.ADJ.M.SG be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND  
it'd be nice.

(57) LCT: <Pedro@s:cym&spa me> [//] el doctor Pedro@s:cym&spa me contaba el (.)  
domingo que &em (.) el año que viene no va a ser posible .

LCT: Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> me el doctor Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG name  
me contaba el domingo que  
*me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG that.PRON.REL*  
el año que viene no va a  
*the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES not.ADV go.V.23S.PRES to.PREP*  
ser posible  
*be.V.INFIN possible.ADJ.M.SG*

Doctor Pedro told me on Sunday that it won't be possible next year.

(58) LCT: piensa él no .

LCT: piensa él no  
*aut:* think.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S not.ADV  
he doesn't think so.

(59) ALE: mmhm@s:cym .

ALE: mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.

(60) LCT: pero ya para abrir las puertas en

LCT: pero ya para abrir las puertas en  
*aut:* but.CONJ already.ADV for.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL gateway.N.F.PL in.PREP  
marzo del otro año  
*March.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG year.N.M.SG*  
but to already open the doors in March of next year.

(61) ALE: del próximo año .

ALE: del próximo año  
*aut:* of.the.PREP+DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG year.N.M.SG  
of next year.



- (62) ALE: dos mil once sería .  
**ALE:** dos mil once sería  
**aut:** two.NUM thousand.NUM eleven.NUM be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND  
 it'd be 2011.
- (63) LCT: dos mil once .  
**LCT:** dos mil once  
**aut:** two.NUM thousand.NUM eleven.NUM  
 2011.
- (64) ALE: +< sí sí sí .  
**ALE:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (65) ALE: es una linda expectativa la que se tiene en cuanto al [/] al nuevo edificio .  
**ALE:** es una linda expectativa la  
**aut:** be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG expectation.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 que se tiene en cuanto  
 that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES in.PREP quantum.N.M.SG  
 al al nuevo edificio  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG new.ADJ.M.SG building.N.M.SG  
 it's nice, the prospect of having a new building.
- (66) LCT: +< sí en +// .  
**LCT:** sí en  
**aut:** yes.ADV in.PREP  
 yes, in...
- (67) ALE: sí muy lindo porque está a [/] al lado de la capilla Moría@s:cym&spa .  
**ALE:** sí muy lindo porque está a  
**aut:** yes.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG because.CONJ be.V.23S.PRES to.PREP  
 al lado de la capilla Moría<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name  
 yes, very nice because it's next to Moría chapel.
- (68) ALE: unan capilla que tiene tantísima historia también porque .  
**ALE:** unan capilla que tiene  
**aut:** unite.V.23P.SUBJ.PRES chapel.N.F.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES  
 tantísima historia también porque  
 so\_much.ADJ.SUP.F.SG story.N.F.SG too.ADV because.CONJ  
 a chapel with so much history too because...

- (69) LCT: +< historia muy rica tiene .  
**LCT:** historia muy rica tiene  
**aut:** story.N.F.SG very.ADV lovely.ADJ.F.SG have.V.23S.PRES  
 it has a very rich history.
- (70) ALE: +, recuerdo a mi papá (.) .  
**ALE:** recuerdo a mi papá  
**aut:** recall.V.1S.PRES to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG  
 I remember my father...
- (71) ALE: &e él era miembro activo de la capilla Moría@s:cym&spa cuando él era joven .  
**ALE:** él era miembro activo  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF member.N.M active.ADJ.M.SG[or]actuate.V.1S.PRES  
 de la capilla Moría<sup>C</sup> cuando él  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 era joven  
 be.V.13S.IMPERF young.ADJ.M.SG[or]young.N.M  
 he was an active member of Moría chapel when he was young.
- (72) ALE: &e era +//.  
**ALE:** era  
**aut:** be.V.13S.IMPERF  
 he was...
- (73) ALE: él siempre contaba que era muy rico (.) todo lo que se hacía (.) todo en cuanto a cultura .  
**ALE:** él siempre contaba que era  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S always.ADV explain.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 muy rico todo lo que  
 very.ADV nice.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 se hacía todo en  
 self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP  
 cuanto a cultura  
 quantum.N.M.SG to.PREP culture.N.F.SG  
 he always said that everything that happened, everything to do with the culture was very rich.
- (74) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (75) LCT: +< y todos los Jones@s:cym&spa .  
**LCT:** y todos los Jones<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL name  
 and all the Joneses.

- (76) ALE: no ?  
**ALE:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 you see?
- (77) ALE: una cultura muy .  
**ALE:** una cultura muy  
**aut:** *a.DET.INDEF.F.SG culture.N.F.SG very.ADV*  
 a culture that's very...
- (78) LCT: sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (79) LCT: y como antes nosotros en el Veintiocho\_de\_Julio de donde soy yo (.) con la abuela de Ana@s:cym&spa +//.  
**LCT:** y como antes nosotros en el  
**aut:** *and.CONJ eat.V.1S.PRES before.ADV we.PRON.SUB.M.1P in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
**Veintiocho\_de\_Julio de donde soy yo con**  
*name of.PREP where.REL be.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP*  
**la abuela de Ana<sub>S</sub>**  
*the.DET.DEF.F.SG grandmother.N.F.SG of.PREP name*  
 and just as before on 28th July, where I'm from, with Grandmother Ana, we...
- (80) LCT: ella nos pasaba a buscar y +//.  
**LCT:** ella nos pasaba a  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] us.PRON.OBL.MF.1P pass.V.13S.IMPERF to.PREP*  
**buscar y**  
*seek.V.INFIN and.CONJ*  
 she came to pick us up and...
- (81) LCT: y íbamos &e a la escuela dominical todos los domingos .  
**LCT:** y íbamos a la escuela dominical  
**aut:** *and.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG Sunday.ADJ*  
**todos los domingos**  
*all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL*  
 and we went to Sunday School each Sunday.
- (82) ALE: +< todos .  
**ALE:** todos  
**aut:** *everything.PRON.M.PL*  
 each.

- (83) LCT: y el Band\_of\_Hope@s:eng (.) que se dice para [/] para Navidad .  
**LCT:** y el Band\_of\_Hope<sup>E</sup> que se  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
**dice para para**  
*tell.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*  
**Navidad**  
*Christmas.N.F.SG*  
 and the so-called Band of Hope for Christmas...
- (84) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (85) LCT: era hermoso .  
**LCT:** era hermoso  
**aut:** be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.M.SG  
 it was lovely.
- (86) LCT: ella nos enseñaba las poesías .  
**LCT:** ella nos enseñaba  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] us.PRON.OBL.MF.1P teach.V.13S.IMPERF  
**las poesías**  
*the.DET.DEF.F.PL poetry.N.F.PL*  
 she taught us poems.
- (87) LCT: el padre de Alberto@s:cym&spa y María@s:cym&spa .  
**LCT:** el padre de Alberto<sup>C</sup><sub>S</sub> y María<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG of.PREP name and.CONJ name  
 Alberto and Maria's father.
- (88) LCT: no sé si lo conociste (.) a Oscar@s:cym&spa Hughes@s:cym&spa ?  
**LCT:** no sé si lo conociste a Oscar<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.2S.PAST to.PREP name  
**Hughes<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*name*  
 I don't know if you knew Oscar Hughes?
- (89) ALE: +< no .  
**ALE:** no  
**aut:** not.ADV  
 no.

- (90) LCT: +, que es tío de Helen@s:cym&spa .  
**LCT:** que es tío de Helen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *that.CONJ be.V.23S.PRES uncle.N.M.SG of.PREP name*  
 ...who is Helen's uncle.
- (91) LCT: &e él era el que tocaba el armonio .  
**LCT:** él era el que tocaba  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL touch.V.13S.IMPERF*  
 el armonio  
*the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG*  
 he was the one who played the harmonium.
- (92) LCT: y mamá y [/] y mi abuelo era los que nos enseñaban los cantos .  
**LCT:** y mamá y y mi abuelo  
**aut:** *and.CONJ mum.N.F.SG and.CONJ and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S grandmother.N.M.SG*  
 era los que nos enseñaban  
*be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P teach.V.3P.IMPERF*  
 los cantos  
*the.DET.DEF.M.PL singing.N.M.PL*  
 and Mum and my grandfather were the ones who taught us the songs.
- (93) ALE: hay qué lindo .  
**ALE:** hay qué lindo  
**aut:** *there.is.V.23S.PRES what.INT cute.ADJ.M.SG*  
 oh, how nice.
- (94) LCT: sí muy y [/] y nadie tenía auto eh@s:cym&spa .  
**LCT:** sí muy y y nadie tenía auto  
**aut:** *yes.ADV very.ADV and.CONJ and.CONJ no-one.PRON have.V.13S.IMPERF car.N.M.SG*  
 eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*er.IM*  
 yes very, and nobody had a car, er...
- (95) ALE: no seguro .  
**ALE:** no seguro  
**aut:** *not.ADV sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV*  
 no, of course.
- (96) ALE: eran épocas +/ .  
**ALE:** eran épocas  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF period.N.F.PL*  
 they were times...

- (97) LCT: +< coche y caballo .  
**LCT:** coche y caballo  
**aut:** car.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG  
horse and carriage.
- (98) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (99) ALE: sí (.) coche y caballo .  
**ALE:** sí coche y caballo  
**aut:** yes.ADV car.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG  
yes, horse and carriage.
- (100) ALE: bueno en cuanto +/.  
**ALE:** bueno en cuanto  
**aut:** well.E in.PREP quantum.N.M.SG  
ok, regarding...
- (101) LCT: +< y se iba <tres veces a ver > [//] dos veces a veces los domingos .  
**LCT:** y se iba tres veces a  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF three.NUM time.N.F.PL to.PREP  
ver dos veces a veces los domingos  
see.V.INFIN two.NUM time.N.F.PL to.PREP time.N.F.PL the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL  
and we went three times, well, sometimes twice on Sundays.
- (102) LCT: a la mañana si había un cunto [?] .  
**LCT:** a la mañana si había  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG if.CONJ have.V.13S.IMPERF  
un cunto  
one.DET.INDEF.M.SG unk  
in the morning if you had a tribute [?].
- (103) LCT: y después la escuela xxx a las tres de la tarde .  
**LCT:** y después la escuela a las  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
tres de la tarde  
three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG  
and then Sunday School [...] at three in the afternoon.
- (104) ALE: igual este mi mamá comentaba que en la zona de Trevelin@s:cym&spa .  
**ALE:** igual este mi mamá  
**aut:** equal.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG  
comentaba que en la zona de Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
comment.V.13S.IMPERF that.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG of.PREP name  
all the same, my mother would comment that in the Trevelin area...

(105) ALE: ella viviendo en las chacras .

**ALE:** ella viviendo en  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S live.V.PRESPART in.PREP*  
 las chacras  
*the.DET.DEF.F.PL ranch.N.F.PL*  
 living in the farmhouses, she...

(106) ALE: eh@s:cym&spa y iban en coche caballo tanto a la capilla como a pasar un día a la orilla del lago o a hacer un viajecito .

**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> y iban en coche caballo tanto  
**aut:** *er.IM and.CONJ go.V.3P.IMPERF in.PREP car.N.M.SG horse.N.M.SG so-much.ADJ.M.SG*  
 a la capilla como a  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES to.PREP*  
 pasar un día a la orilla  
*pass.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG shore.N.F.SG*  
 del lago o a hacer un  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG lake.N.M.SG or.CONJ to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG*  
 viajecito  
*journey.N.M.SG.DIM*

er, and they'd go by horse and carriage to the chapel as well as to spend a day at the seaside or to go on a little trip.

(107) ALE: siempre era coche caballo lo que se usaba .

**ALE:** siempre era coche caballo lo  
**aut:** *always.ADV be.V.13S.IMPERF car.N.M.SG horse.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG*  
 que se usaba  
*that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP use.V.13S.IMPERF*

what they'd always use was a horse and carriage.

(108) ALE: y esta siendo nosotros muy chiquitos con mis hermanos .

**ALE:** y esta siendo nosotros muy  
**aut:** *and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG be.V.PRESPART we.PRON.SUB.M.1P very.ADV*  
 chiquitos con mis hermanos  
*small.ADJ.M.PL.DIM with.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P sister.N.M.PL*

and this being when we were very young, with my siblings.

(109) ALE: este ellos querían que nosotros estuviéramos en el culto de Navidad .

**ALE:** este ellos  
**aut:** *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P*  
 querían que nosotros estuviéramos en  
*want.V.3P.IMPERF that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.SUBJ.IMPERF in.PREP*  
 el culto de Navidad  
*the.DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG of.PREP Christmas.N.F.SG*

they wanted us to be in the Christmas tribute [?].

- (110) ALE: y como vivíamos cerca de Rawson@s:cym&spa .  
**ALE:** y como vivíamos cerca de Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ like.CONJ live.V.1P.IMPERF wall.N.F.SG of.PREP name  
 and because we lived close to Rawson.
- (111) ALE: era muy posible llegar a Rawson@s:cym&spa a participar del [/] del culto de Navidad en la capilla Berwyn@s:cym&spa y todo .  
**ALE:** era muy posible llegar a Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** be.V.13S.IMPERF very.ADV possible.ADJ.M.SG get.V.INFIN to.PREP name to.PREP  
 participar del del culto  
 participate.V.INFIN of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG  
 de Navidad en la capilla Berwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> y  
 of.PREP Christmas.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name and.CONJ  
 todo  
 everything.PRON.M.SG  
 it was very easy to reach Rawson to participate in the Christmas tribute [?] in Berwyn chapel and everything...
- (112) ALE: pero no lo era tanto llegar a Trelew@s:cym&spa .  
**ALE:** pero no lo era tanto llegar  
**aut:** but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be.V.13S.IMPERF so-much.ADJ.M.SG get.V.INFIN  
 a Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name  
 but it didn't take as much to reach Trelew.
- (113) ALE: pero en más de una oportunidad pudimos llegar hasta la capilla Moría@s:cym&spa a [/] a el culto de Navidad .  
**ALE:** pero en más de una oportunidad  
**aut:** but.CONJ in.PREP more.ADV of.PREP a.DET.INDEF.F.SG opportunity.N.F.SG  
 pudimos llegar hasta la capilla Moría<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
 be-able.V.1P.PAST get.V.INFIN until.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name to.PREP  
 a el culto de Navidad  
 to.PREP the.DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG of.PREP Christmas.N.F.SG  
 but we managed to arrive at the Christmas tribute [?] in Moría chapel more than once.
- (114) ALE: y claro esa noche era todo diferente porque nos quedábamos en la chacra y todo .  
**ALE:** y claro esa noche era todo  
**aut:** and.CONJ of-course.E that.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG  
 diferente porque nos quedábamos en  
 different.ADJ.MF.SG because.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.IMPERF in.PREP  
 la chacra y todo  
 the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG  
 and of course everything was different that evening because we stayed over at the farmhouse and everything.



- (115) ALE: no no volvíamos a casa ese mismo día .  
**ALE:** no no volvíamos a casa  
**aut:** not.ADV not.ADV return.V.1P.IMPERF to.PREP house.N.F.SG  
ese mismo día  
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG same.ADJ.M.SG day.N.M.SG  
no, we didn't go back home the same day.
- (116) ALE: sino que nos quedábamos acá en la zona de chacras en casa de un familiar o algo .  
**ALE:** sino que nos quedábamos acá en  
**aut:** but.CONJ that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.IMPERF here.ADV in.PREP  
la zona de chacras en casa de  
the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG of.PREP ranch.N.F.PL in.PREP house.N.F.SG of.PREP  
un familiar o algo  
one.DET.INDEF.M.SG family.ADJ.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG  
...but we stayed over here in the farmhouse area in an acquaintance's house or something.
- (117) LCT: qué lindo xxx .  
**LCT:** qué lindo  
**aut:** what.INT cute.ADJ.M.SG  
how nice [...].
- (118) ALE: +< sí sí .  
**ALE:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (119) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (120) ALE: <y no era> [/ /] ya no era coche caballo .  
**ALE:** y no era ya no era coche  
**aut:** and.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF already.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF car.N.M.SG  
caballo  
horse.N.M.SG  
it wasn't horse and carriage any more.
- (121) ALE: pero eran otras épocas y +...  
**ALE:** pero eran otras épocas y  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF other.ADJ.F.PL period.N.F.PL and.CONJ  
but they were different times and...

- (122) ALE: ahora todo se hace más rápido .  
**ALE:** ahora todo se hace  
**aut:** now.ADV everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES  
 más rápido  
 more.ADV rapid.ADJ.M.SG  
 now everything is done much more quickly.
- (123) LCT: sí sí .  
**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (124) ALE: +< todo es más fluido .  
**ALE:** todo es más fluido  
**aut:** everything.PRON.M.SG be.V.23S.PRES more.ADV fluid.ADJ.M.SG  
 everything is much more fluid.
- (125) LCT: eh@s:cym&spa y se hace más rápido .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> y se hace más rápido  
**aut:** er.IM and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES more.ADV rapid.ADJ.M.SG  
 ...and done more quickly.
- (126) LCT: hay [/] hay más (.) &e como para irse y se va menos .  
**LCT:** hay hay más como para  
**aut:** there\_is.V.23S.PRES there\_is.V.23S.PRES more.ADV like.CONJ for.PREP  
 irse y se va  
 go.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES  
 menos  
 me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP  
 there's more to go out to but you go out less.
- (127) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (128) ALE: se va menos .  
**ALE:** se va menos  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP  
 you go out less.
- (129) ALE: es cierto (.) es cierto .  
**ALE:** es cierto es  
**aut:** be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES  
 cierto  
 true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG  
 definitely.

- (130) ALE: porque en [/] en tiempos difíciles por ahí (.) todo el mundo toda la familia asistía a la capilla .

**ALE:** porque en en tiempos difíciles por ahí  
**aut:** because.CONJ in.PREP in.PREP times.N.M.PL difficult.ADJ.M.PL for.PREP there.ADV  
 todo el mundo toda la familia  
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG  
 asistía a la capilla  
 assist.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG

because in difficult times here, everybody, all the family would help the chapel.

- (131) ALE: y uno (.) ahora ve que un motivo o otro hace que uno no llegue hasta la capilla porque se hizo tarde porque ese domingo no que el otro sí .

**ALE:** y uno ahora ve que  
**aut:** and.CONJ one.PRON.M.SG now.ADV see.V.23S.PRES[or]see.V.2S.IMPER that.CONJ  
 un motivo o otro hace que  
 one.DET.INDEF.M.SG reason.N.M.SG or.CONJ other.PRON.M.SG do.V.23S.PRES that.CONJ  
 uno no llegue hasta la capilla  
 one.PRON.M.SG not.ADV get.V.123S.SUBJ.PRES until.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG  
 porque se hizo tarde porque  
 because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.3S.PAST afternoon.N.F.SG[or]late.ADV because.CONJ  
 ese domingo no que  
 and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV that.CONJ  
 el otro sí  
 the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG yes.ADV

and you see now that one reason or another means you don't make it to chapel because you're late, because not this Sunday but next Sunday.

- (132) ALE: y a mí me pasa en [/] en mi familia .

**ALE:** y a mí me pasa en  
**aut:** and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.23S.PRES in.PREP  
 en mi familia  
 in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG

and this happens in my family.

- (133) LCT: +< hay un pero muchas veces .

**LCT:** hay un pero muchas veces  
**aut:** there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG snag.N.M.SG much.ADJ.F.PL time.N.F.PL

there is often a "but".

- (134) ALE: +< sí .

**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV

yes.

- (135) ALE: los peros están siempre (.) a la orden del día .  
**ALE:** los peros están siempre a la  
**aut:** *the.DET.DEF.M.PL snag.N.M.PL be.V.23P.PRES always.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
orden del día  
*order.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG*  
the "buts" are always there.
- (136) LCT: sí sí sí pero +//.  
**LCT:** sí sí sí pero  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV but.CONJ*  
yes, yes but...
- (137) ALE: +< pero es [/] es lindo y +...  
**ALE:** pero es es lindo y  
**aut:** *but.CONJ be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG and.CONJ*  
...but it's nice and...
- (138) ALE: el tema de [/] de la capilla Moría@s:cym&spa que (.) se hagan cultos y se  
hagan encuentros en ese lugar .  
**ALE:** el tema de de la  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
capilla Moría<sup>C</sup> que se hagan  
*chapel.N.F.SG name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23P.SUBJ.PRES*  
cultos y se hagan  
*literate.ADJ.M.PL[or]literate.N.M.PL and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23P.SUBJ.PRES*  
encuentros en ese lugar  
*encounter.N.M.PL in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG*  
talking about the Moría chapel, that there are tributes [?] and meeting there.
- (139) LCT: +< y yo lo vi por televisión Lucita@s:cym&spa .  
**LCT:** y yo lo vi por televisión  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST for.PREP TV.N.F.SG*  
Lucita<sup>C</sup>  
*name*  
and I saw it on television, Lucita.
- (140) LCT: no sé si vos lo viste ?  
**LCT:** no sé si vos lo viste  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP him.PRON.OBJ.M.3S see.V.2S.PAST*  
I don't know if you saw it?
- (141) LCT: el [/] la noche esta donde cantó Santa\_Cecilia de [/] de Rawson@s:cym&spa  
.  
**LCT:** el la noche esta donde  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG where.REL*  
cantó Santa\_Cecilia de de Rawson<sup>C</sup>  
*sing.V.3S.PAST name of.PREP of.PREP name*  
that evening where Santa Cecilia from Rawson sang.

- (142) ALE: +< ah@s:cym&spa .  
**ALE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (143) LCT: que lo hicieron el (.) jueves a la noche .  
**LCT:** que lo hicieron el jueves a  
**aut:** that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M to.PREP  
la noche  
the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG  
they did it on Thursday evening.
- (144) ALE: sí el jueves fue .  
**ALE:** sí el jueves fue  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M be.V.3S.PAST  
yes, it was Thursday.
- (145) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (146) ALE: no tuve oportunidad de verlo .  
**ALE:** no tuve oportunidad de verlo  
**aut:** not.ADV have.V.1S.PAST opportunity.N.F.SG of.PREP see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
I didn't get the chance to watch it.
- (147) LCT: canal siete lo dio .  
**LCT:** canal siete lo dio  
**aut:** channel.N.M.SG seven.NUM him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST  
it was on Channel 7.
- (148) LCT: muy muy lindo la que recitó .  
**LCT:** muy muy lindo la que recitó  
**aut:** very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL recite.V.3S.PAST  
very very nice, what she recited.
- (149) LCT: pero una belleza .  
**LCT:** pero una belleza  
**aut:** but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG beauty.N.F.SG  
but what a beautiful lady...

- (150) LCT: fue Martha\_Ubres@s:cym&spa .  
**LCT:** fue Martha\_Ubres<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PAST name  
 ...Martha Ubres was.
- (151) ALE: ay que bueno .  
**ALE:** ay que bueno  
**aut:** oh.IM that.CONJ well.E  
 oh, how good.
- (152) LCT: +< una exquisitez mirá .  
**LCT:** una exquisitez mirá  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG excellence.N.F.SG watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 exquisit, you see.
- (153) LCT: muy muy muy bien .  
**LCT:** muy muy muy bien  
**aut:** very.ADV very.ADV very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG  
 very very good.
- (154) LCT: y el [/] el coro Santa\_Cecilia cantó muy muy lindo .  
**LCT:** y el el coro Santa\_Cecilia  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name  
 cantó muy muy lindo  
 sing.V.3S.PAST very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG  
 and the Santa Cecilia choir sang very very well.
- (155) ALE: qué bueno !  
**ALE:** qué bueno  
**aut:** what.INT well.E  
 fantastic!
- (156) LCT: sí sí .  
**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (157) ALE: sí hubo tantos espectáculos anteriores al eisteddfod@s:cym&spa .  
**ALE:** sí hubo tantos espectáculos anteriores  
**aut:** yes.ADV have.V.3S.PAST so\_much.ADJ.M.PL show.N.M.PL previous.ADJ.M.PL  
 al eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk  
 yes, there were so many shows before the Eisteddfod.
- (158) LCT: +< xxx .

- (159) LCT: +< **sí** **sí** **sí** .  
**LCT:** **sí** **sí** **sí**  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (160) ALE: +< **cierto** ?  
**ALE:** **cierto**  
**aut:** *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*  
sure.
- (161) ALE: fue toda una semana de movimiento .  
**ALE:** fue toda una semana  
**aut:** *be.V.3S.PAST everything.PRON.F.SG[or]all.ADJ.F.SG a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG*  
de movimiento  
*of.PREP movement.N.M.SG*  
it was a whole week of activity.
- (162) LCT: **sí** .  
**LCT:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (163) LCT: mucho trabajo .  
**LCT:** mucho trabajo  
**aut:** *much.ADJ.M.SG work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*  
a lot of work.
- (164) LCT: y [/] y la comisión también tuvo mucho trabajo oíste ?  
**LCT:** y y la comisión también tuvo  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG too.ADV have.V.3S.PAST*  
mucho trabajo oíste  
*much.ADV work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]hear.V.2S.PAST*  
and the commission also had a lot of work, you know?
- (165) LCT: +< **sí** **sí** **sí** .  
**LCT:** **sí** **sí** **sí**  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (166) LCT: porque +// .  
**LCT:** porque  
**aut:** *because.CONJ*  
because...

- (167) ALE: Olga@s:cym&spsa forma parte de la comisión .  
**ALE:** Olga<sub>S</sub><sup>C</sup> forma parte  
**aut:** name form.V.23S.PRES[or]shape.N.F.SG[or]form.V.2S.IMPER pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG  
 de la comisión  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG  
 Olga is in the commission.
- (168) ALE: y ya estaba xxx de tanto +//.  
**ALE:** y ya estaba de tanto  
**aut:** and.CONJ already.ADV be.V.13S.IMPERF of.PREP so\_much.ADJ.M.SG  
 and she was already [...] of so much...
- (169) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (170) ALE: +, de tanto trabajo que había .  
**ALE:** de tanto trabajo que había  
**aut:** of.PREP so\_much.ADJ.M.SG work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF  
 of all the work there was.
- (171) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (172) LCT: sí muchos de acá +//.  
**LCT:** sí muchos de acá  
**aut:** yes.ADV many.PRON.M.PL[or]much.ADJ.M.PL of.PREP here.ADV  
 yes, many from here...
- (173) ALE: +< las chicas este tanto Tina@s:cym&spsa como Carmen@s:cym&spsa también que estaban dentro de la organización del eisteddfod@s:cym&spsa .  
**ALE:** las chicas este tanto  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] so\_much.ADJ.M.SG  
 Tina<sub>S</sub><sup>C</sup> como Carmen<sub>S</sub><sup>C</sup> también que estaban dentro de  
 name like.CONJ name too.ADV that.CONJ be.V.3P.IMPERF inside.ADV of.PREP  
 la organización del eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG organisation.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk  
 the girls, Carmen as well as Tina were also involved with the organization of the Eisteddfod.
- (174) LCT: +< para +//.  
**LCT:** para  
**aut:** stall.V.2S.IMPER  
 to...



(175) LCT: +< para para ubicar la gente .

**LCT:** para para ubicar la gente  
**aut:** stall.V.2S.IMPER for.PREP situate.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 to find people.

(176) ALE: +< ubicar gente .

**ALE:** ubicar gente  
**aut:** situate.V.INFIN gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG  
 find people.

(177) LCT: la organización de las sillas todas esas cosas .

**LCT:** la organización de las sillas  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG organisation.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL chair.N.F.PL  
 todas esas cosas  
 all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL  
 organizing the chairs, all these things.

(178) LCT: no uh@s:cym lo que pasa es que el eisteddfod@s:cym&spa si vos querés que salga bien tiene muchísimo trabajo .

**LCT:** no uh<sup>C</sup> lo que pasa es  
**aut:** not.ADV uh.IM the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES  
 que el eisteddfod<sup>C</sup> si vos querés  
 that.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2S.PRES.AMER  
 que salga bien tiene muchísimo  
 that.CONJ exit.V.123S.SUBJ.PRES well.ADV[or]good.N.M.SG have.V.23S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG  
 trabajo  
 work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES

no, what happens is that, if you want the Eisteddfod to go well there's a lot of work.

(179) ALE: hay que ponerle mucho (.) mucho esfuerzo y mucho trabajo anterior también porque hay que organizar muchísimo .

**ALE:** hay que ponerle mucho mucho  
**aut:** there\_is.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] much.ADV much.ADJ.M.SG  
 esfuerzo y mucho trabajo  
 effort.N.M.SG[or]encourage.V.1S.PRES and.CONJ much.ADJ.M.SG work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES  
 anterior también porque hay que organizar  
 previous.ADJ.M.SG too.ADV because.CONJ there\_is.V.23S.PRES that.CONJ organise.V.INFIN  
 muchísimo  
 lot.ADJ.M.SG.AUG

you have to put in a lot of effort and a lot of work beforehand too because you have to organise an awful lot.

(180) LCT: +< sí sí .

**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (181) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí            sí            sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (182) LCT: y <hay que> [/] hay que hacerlo que [/] que [/] que salga bien .  
**LCT:** y            hay            que            hay            que  
**aut:** and.CONJ there\_is.V.23S.PRES that.CONJ there\_is.V.23S.PRES that.CONJ  
**hacerlo**            que            que            que            salga  
*do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] that.CONJ that.CONJ that.CONJ exit.V.123S.SUBJ.PRES*  
**bien**  
*well.ADV[or]good.N.M.SG*  
 and you have to make it run smoothly.
- (183) LCT: me encantó Lucita@s:cym&spa en el eisteddfod@s:cym&spa la parte de la  
 apertura de la [/] de la sección del sábado a la noche .  
**LCT:** me            encantó            Lucita<sup>C</sup><sub>S</sub> en            el  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PAST name in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
**eisteddfod**<sup>C</sup><sub>S</sub> la            parte            de            la  
*unk the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**apertura**            de            la            de            la            sección  
*opening.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG section.N.F.SG*  
**del**            sábado            a            la            noche  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG*  
 Lucita, I loved the part of the opening of the section on Saturday evening in the Eisteddfod.
- (184) LCT: la [/] la orquesta de la Ochocientos.cinco &em con violín y guitarra todo .  
**LCT:** la            la            orquesta            de            la  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG orchestra.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**Ochocientos.cinco** con            violín            y            guitarra            todo  
*name with.PREP violin.N.M.SG and.CONJ guitar.N.F.SG everything.PRON.M.SG*  
 the 805 orchestra with violins and guitars and everything.
- (185) LCT: una hermosura .  
**LCT:** una            hermosura  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG beauty.N.F.SG  
 a magnificent thing.
- (186) ALE: todo en trabajo .  
**ALE:** todo            en            trabajo  
**aut:** everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP work.N.M.SG  
 all at work.

- (187) LCT: +< después eso del profesor los hizo participar .  
**LCT:** después eso del profesor  
**aut:** afterwards.ADV that.PRON.DEM.NT.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG teacher.N.M.SG  
 los hizo participar  
 them.PRON.OBJ.M.3P do.V.3S.PAST participate.V.INFIN  
 after that with the teacher, he made them participate.
- (188) LCT: viste en (.) en solos en dúos conjuntos folclóricos .  
**LCT:** viste en en solos en dúos  
**aut:** see.V.2S.PAST in.PREP in.PREP only.N.M.PL in.PREP duet.N.M.PL  
 conjuntos folclóricos  
 conjoint.N.M.PL[or]conjoint.ADJ.M.PL folk.ADJ.M.PL  
 you see... in solos, duos, folk groups.
- (189) LCT: y era una guitarra y un violín (.) un chico cantando .  
**LCT:** y era una guitarra y  
**aut:** and.CONJ be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG guitar.N.F.SG and.CONJ  
 un violín un chico cantando  
 one.DET.INDEF.M.SG violin.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG sing.V.PRESPART  
 and it was a guitar, a violin, a boy singing.
- (190) LCT: todo así y +//.  
**LCT:** todo así y  
**aut:** everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG thus.ADV and.CONJ  
 everything like this and...
- (191) LCT: entre un chico que estaba con [/] con el violín .  
**LCT:** entre un chico que estaba  
**aut:** between.PREP one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF  
 con con el violín  
 with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG violin.N.M.SG  
 ...between a boy with a violin...
- (192) LCT: él estaba sentado .  
**LCT:** él estaba sentado  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF sit.V.M.SG.PASTPART  
 ...he was sitting.
- (193) LCT: se ve que era familiar o muy amigo del otro chico .  
**LCT:** se ve que era familiar  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF family.ADJ.M.SG  
 o muy amigo del otro chico  
 or.CONJ very.ADV friend.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG lad.N.M.SG  
 you could see that he knew or was very good friends with the other boy.

- (194) LCT: el otro chico cantaba solo .  
**LCT:** el otro chico cantaba  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG lad.N.M.SG sing.V.13S.IMPERF  
solo  
under.PREP+LO[PRON.M.3S][or]only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG  
the other boy sang on his own.
- (195) LCT: y tocaba la guitarra .  
**LCT:** y tocaba la guitarra  
**aut:** and.CONJ touch.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG guitar.N.F.SG  
and played the guitar.
- (196) LCT: y era ciego .  
**LCT:** y era ciego  
**aut:** and.CONJ be.V.13S.IMPERF blind.ADJ.M.SG[or]blind.V.1S.PRES  
and he was blind.
- (197) LCT: mm@s:cym ahí ves que (.) querer es poder .  
**LCT:** mm<sup>C</sup> ahí ves que querer es  
**aut:** mm.IM there.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ want.V.INFIN be.V.23S.PRES  
poder  
be\_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG  
um, here you can see that when where there's a will, there's a way.
- (198) ALE: +< ves ahí te das cuenta .  
**ALE:** ves ahí te das  
**aut:** see.V.2S.PRES there.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES  
cuenta  
tally.N.F.SG[or]explain.V.23S.PRES[or]explain.V.2S.IMPER  
you see, you realise it.
- (199) ALE: +< sí es cierto .  
**ALE:** sí es cierto  
**aut:** yes.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG  
yes, that's for sure.
- (200) LCT: +< mmhm@s:cym ?  
**LCT:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm

- (201) ALE: eh@s:cym&spa eso es muy importante cuando la persona pone todo de sí para  
[/] para llegar a donde [/] (.) a donde quiere .

**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eso es muy importante  
**aut:** er.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES very.ADV mind.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]major.ADJ.M.SG  
 cuando la persona pone todo  
 when.CONJ the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG put.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG  
 de sí para  
 of.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
 para llegar a donde a donde quiere  
 for.PREP get.V.INFIN to.PREP where.REL to.PREP where.REL want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER  
 this is very important, when a person gives their all to achieve something they want.

- (202) LCT: sí sí .

**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (203) ALE: a participar y todo lo demás .

**ALE:** a participar y todo lo demás  
**aut:** to.PREP participate.V.INFIN and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ  
 to participate and all the rest.

- (204) LCT: +< hm@s:cym me gustó mucho .

**LCT:** hm<sup>C</sup> me gustó mucho  
**aut:** unk me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST much.ADV  
 um, I liked it a lot.

- (205) ALE: eh@s:cym&spa seguramente recibió una &mere mm@s:cym un merecido aplauso .

**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> seguramente recibió una mm<sup>C</sup> un  
**aut:** er.IM surely.ADV receive.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG mm.IM one.DET.INDEF.M.SG  
 merecido aplauso  
 merit.V.M.SG.PASTPART clap.N.M.SG  
 er, surely he received the applause he deserved.

- (206) LCT: +< eh@s:cym&spa sí sí sí sí .

**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí sí sí sí  
**aut:** er.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 er yes, yes.

- (207) ALE: y una mención especial también .

**ALE:** y una mención especial también  
**aut:** and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG quotation.N.F.SG special.ADJ.M.SG too.ADV  
 and a special mention too.

(208) LCT: +< pero sí .

**LCT:** pero sí  
**aut:** but.CONJ yes.ADV  
 but yes.

(209) ALE: sí .

**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(210) LCT: +< porque (.) el jurado cuando daba el veredicto no quería decir que era el chiquito este no pero ?

**LCT:** porque el jurado cuando daba  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG when.CONJ give.V.13S.IMPERF  
 el veredicto no quería decir que  
 the.DET.DEF.M.SG verdict.N.M.SG not.ADV want.V.13S.IMPERF tell.V.INFIN that.CONJ  
 era el chiquito este no  
 be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] not.ADV  
**pero**  
 but.CONJ

because when the judging panel gave the result, they didn't want to say it was this boy, you see, but...

(211) ALE: +< claro .

**ALE:** claro  
**aut:** of\_course.E  
 I see.

(212) LCT: eh@s:cym&spa no sé cómo consiguió el nombre del otro el conjunto de (.) eh@s:cym&spa y dio el apellido de los chicos .

**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no sé cómo consiguió el  
**aut:** er.IM not.ADV know.V.1S.PRES how.INT manage.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 nombre del otro el conjunto  
 name.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG conjoint.N.M.SG  
 de eh<sub>S</sub><sup>C</sup> y dio el apellido de  
 of.PREP er.IM and.CONJ give.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG surname.N.M.SG of.PREP  
 los chicos  
 the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL

er, I don't know how they got the name of the other, the group of... er, and he gave the boys' surnames.

(213) LCT: no lindo hm@s:cym .

**LCT:** no lindo hm<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV cute.ADJ.M.SG unk  
 nice, hm...

- (214) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (215) LCT: y [/] y vos dónde naciste Lucita@s:cym&spa ?  
**LCT:** y y vos dónde naciste Lucita<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP where.INT be\_born.V.2S.PAST name*  
 and you, where was Lucita born?
- (216) ALE: eh@s:cym&spa yo nací acá en la ciudad de Trelew@s:cym&spa .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yo nací acá en la  
**aut:** *er.IM I.PRON.SUB.MF.1S be\_born.V.1S.PAST here.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**ciudad de Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*town.N.F.SG of.PREP name*  
 er, I was born here in Trelew.
- (217) ALE: pero durante mi infancia estuve viviendo en el campo cerca de Rawson@s:cym&spa .  
**ALE:** pero durante mi infancia  
**aut:** *but.CONJ last.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S] my.ADJ.POSS.MF.1S.S infancy.N.F.SG*  
**estuve viviendo en el campo cerca de**  
*be.V.1S.PAST live.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG wall.N.F.SG of.PREP*  
**Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 but during my childhood I was living in the countryside close to Rawson.
- (218) ALE: mi papá trabajaba en un campo y .  
**ALE:** mi papá trabajaba en un  
**aut:** *my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG work.V.13S.IMPERF in.PREP one.DET.INDEF.M.SG*  
**campo y**  
*field.N.M.SG and.CONJ*  
 my father worked in a field and...
- (219) ALE: y nos enviaba a nosotros a los seis años .  
**ALE:** y nos enviaba a nosotros a  
**aut:** *and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P send.V.13S.IMPERF to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P to.PREP*  
**los seis años**  
*the.DET.DEF.M.PL six.NUM year.N.M.PL*  
 and he sent us away when we were six years old.
- (220) ALE: eh@s:cym&spa nos tocaba ir a la escuela .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> nos tocaba ir a la  
**aut:** *er.IM us.PRON.OBL.MF.1P touch.V.13S.IMPERF go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**escuela**  
*school.N.F.SG*  
 er, we had to go to school.

- (221) ALE: a una escuela con internado en Playa\_Unión@s:cym&spa .  
**ALE:** a una escuela con internado en  
**aut:** to.PREP a.DET.INDEF.F.SG school.N.F.SG with.PREP confine.V.M.SG.PASTPART in.PREP  
 Playa\_Unión<sub>S</sub>  
 name  
 to a boarding school in Playa Unión.
- (222) ALE: eso sí papá venía el fin de semana el día viernes a buscarnos .  
**ALE:** eso sí papá venía el  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV daddy.N.M.SG come.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG  
 fin de semana el día viernes a  
 end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG Friday.N.M to.PREP  
 buscarnos  
 seek.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]  
 yes, Dad would come for us at the weekend.
- (223) ALE: y nos llevaba nuevamente a casa donde practicábamos (.) el galés .  
**ALE:** y nos llevaba nuevamente a casa  
**aut:** and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P wear.V.13S.IMPERF newly.ADV to.PREP house.N.F.SG  
 donde practicábamos el galés  
 where.REL practise.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG  
 and he took us back home again, where we practiced Welsh.
- (224) ALE: prácticamente lo [///] en la escuela no lo podíamos hablar .  
**ALE:** prácticamente lo en la escuela no  
**aut:** practically.ADV the.DET.DEF.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG not.ADV  
 lo podíamos hablar  
 him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.1P.IMPERF talk.V.INFIN  
 we practically couldn't speak it at school.
- (225) ALE: pero sí en casa .  
**ALE:** pero sí en casa  
**aut:** but.CONJ yes.ADV in.PREP house.N.F.SG  
 but at home, yes.
- (226) ALE: entonces este cuando volvíamos a casa era todo un tema de tratar [///]  
 queríamos hablar en galés .  
**ALE:** entonces este cuando volvíamos a  
**aut:** then.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] when.CONJ return.V.1P.IMPERF to.PREP  
 casa era todo un  
 house.N.F.SG be.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
 tema de tratar queríamos hablar en galés  
 topic.N.M.SG of.PREP treat.V.INFIN want.V.1P.IMPERF talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG  
 so returning home was always a hot topic... we wanted to speak Welsh.



(227) ALE: yo sobre todo no [/] no tanto mis hermanos .

**ALE:** yo sobre todo no no  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S over.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG not.ADV not.ADV  
 tanto mis hermanos  
 so\_much.ADJ.M.SG mine.ADJ.POSS.MF.1S.P sister.N.M.PL

mostly me, not so much my siblings.

(228) ALE: pero yo hablaba todo en galés .

**ALE:** pero yo hablaba todo  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG  
 en galés  
 in.PREP Welsh.N.M.SG

but I spoke just in Welsh.

(229) ALE: y cuando era el eisteddfod@s:cym&spa de la juventud que también no era tanta la distancia pero sí significaba algo extra .

**ALE:** y cuando era el eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> de  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP  
 la juventud que también no era  
 the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG that.PRON.REL too.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF  
 tanta la distancia pero sí significaba  
 so\_much.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG distance.N.F.SG but.CONJ yes.ADV mean.V.13S.IMPERF  
 algo extra  
 something.PRON.M.SG extra.N.M.SG[or]extra.ADJ.M.SG

and when it was the Junior Eisteddfod, it wasn't so much the distance but, yes, that did mean something extra.

(230) ALE: mi papá deba el trabajo y todo .

**ALE:** mi papá deba el  
**aut:** my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG owe.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 trabajo y todo  
 work.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG

Dad left work and everything.

(231) ALE: para el eisteddfod@s:cym&spa de la juventud mi mamá me preparaba con una poesía .

**ALE:** para el eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> de la juventud  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG  
 mi mamá me preparaba con  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S prime.V.13S.IMPERF with.PREP  
 una poesía  
 a.DET.INDEF.F.SG poetry.N.F.SG

Mum prepared me with a poem for the Junior Eisteddfod.

(232) ALE: Llygoden Bach@s:cym&spa se llamaba .

**ALE:** Llygoden Bach<sup>C</sup> se llamaba  
*aut:* name self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.13S.IMPERF

it was called "Llygoden Bach" [Little Mouse].

(233) ALE: y ella estaba el fin de semana ayudándome con la poesía .

**ALE:** y ella  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S  
 estaba el fin de semana  
*be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*  
 ayudándome con la  
*help.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] with.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 poesía  
*poetry.N.F.SG*

and she would help me with the poem at the weekend.

(234) ALE: y cuando yo iba a la escuela que era el domingo a la tarde eh@s:cym&spa dentro del internado había una asistente eh@s:cym&spa una segunda mamá digo yo siempre porque fue así para mí eh@s:cym&spa ella antes de dormir a la noche me tomaba la poesía para ver si la decía bien .

**ALE:** y cuando yo iba a  
*aut:* and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP  
 la escuela que era el  
*the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG*  
 domingo a la tarde eh<sup>C</sup> dentro  
*Sunday.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG er.IM inside.ADV*  
 del internado había una  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG confine.V.M.SG.PASTPART have.V.13S.IMPERF one.PRON.F.SG*  
 asistente eh<sup>C</sup> una segunda  
*assist.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]assistant.N.M.SG er.IM a.DET.INDEF.F.SG second.ORD.F.SG*  
 mamá digo yo siempre porque fue así  
*mum.N.F.SG tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV because.CONJ be.V.3S.PAST thus.ADV*  
 para mí eh<sup>C</sup> ella  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES me.PRON.PREP.MF.1S er.IM the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*  
 antes de dormir a la noche me  
*before.ADV of.PREP sleep.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S*  
 tomaba la poesía para ver si  
*take.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG for.PREP see.V.INFIN if.CONJ*  
 la decía bien  
*her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG*

and when I went to school on Sunday evening, there was an assistant at the boarding school, I'd say a second mother because that's how she was for me... Before sleeping at night, she took the poem to see if I recited it well.

(235) ALE: y [/] y siempre le gustaba escucharme recitar .

**ALE:** y y siempre le gustaba  
**aut:** and.CONJ and.CONJ always.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF  
 escucharme recitar  
 listen.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] recite.V.INFIN  
 and she always liked to hear me recite.

(236) ALE: aunque ella no tenía tanto de galés pero <le escucha> [/] le gustaba escucharme recitar así en galés .

**ALE:** aunque ella no tenía  
**aut:** though.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] not.ADV have.V.13S.IMPERF  
 tanto de galés pero le escucha  
 so\_much.ADJ.M.SG of.PREP Welsh.N.M.SG but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S listen.V.23S.PRES  
 le gustaba escucharme recitar  
 him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF listen.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] recite.V.INFIN  
 así en galés  
 thus.ADV in.PREP Welsh.N.M.SG  
 although she didn't have much Welsh, she liked to listen to me recite in Welsh like that.

(237) ALE: y le [/] le apasionaba el galés a ella también .

**ALE:** y le le apasionaba  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S get\_excited.V.3S.IMPERF  
 el galés a ella también  
 the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV  
 and she was also passionate about Welsh.

(238) LCT: qué lindo .

**LCT:** qué lindo  
**aut:** what.INT cute.ADJ.M.SG  
 how nice.

(239) ALE: +< y bueno eso era parte de [/] de la participación .

**ALE:** y bueno eso era parte  
**aut:** and.CONJ well.E that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG  
 de de la participación  
 of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG stake.N.F.SG  
 and, ok, that was part of participating.

(240) ALE: después había que ir a [/] a Gaiman@s:cym&spa .

**ALE:** después había que ir a a Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** afterwards.ADV have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP name  
 afterwards, I had to go to Gaiman.

- (241) ALE: todavía no había preliminares en ese tiempo .  
**ALE:** todavía no había preliminares en  
**aut:** yet.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF preliminary.ADJ.M.PL in.PREP  
ese tiempo  
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG  
there still weren't preliminaries at that time.
- (242) ALE: todo el que se preparaba para participar lo hacía .  
**ALE:** todo el que se  
**aut:** all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP  
preparaba para participar lo hacía  
prime.V.13S.IMPERF for.PREP participate.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF  
everything that was prepared was done.
- (243) ALE: entonces este (.) en una oportunidad subí al escenario .  
**ALE:** entonces este en una oportunidad  
**aut:** then.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] in.PREP a.DET.INDEF.F.SG opportunity.N.F.SG  
subí al escenario  
rise.V.1S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG  
so this... on this occasion, I went on stage.
- (244) ALE: y quien tenía a cargo la conducción del eisteddfod@s:cym&spa era  
Oscar@s:cym&spa .  
**ALE:** y quien tenía a cargo  
**aut:** and.CONJ whom.PRON.REL have.V.13S.IMPERF to.PREP post.N.M.SG[or]load.V.1S.PRES  
la conducción del eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> era  
the.DET.DEF.F.SG conduction.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk be.V.13S.IMPERF  
Oscar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
and Oscar was responsible for directing the Eisteddfod.
- (245) ALE: Oscar@s:cym&spa Davies@s:cym&spa .  
**ALE:** Oscar<sub>S</sub><sup>C</sup> Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
Oscar Davies.
- (246) LCT: oh@s:cym&spa .  
**LCT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (247) ALE: y (.) entonces él me preguntaba a mí de qué lugar venía .  
**ALE:** y entonces él me preguntaba a  
**aut:** and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.13S.IMPERF to.PREP  
mí de qué lugar venía  
me.PRON.PREP.MF.1S of.PREP what.INT place.N.M.SG come.V.13S.IMPERF  
and so he asked me where I came from.

(248) ALE: y a quién representaba y todo .

**ALE:** y a quién representaba y  
**aut:** and.CONJ to.PREP who.INT.MF.SG represent.V.13S.IMPERF and.CONJ  
todo  
everything.PRON.M.SG

and who I represented and everything.

(249) ALE: yo debía decir que venía de la escuela .

**ALE:** yo debía decir que venía de  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S owe.V.13S.IMPERF tell.V.INFIN that.CONJ come.V.13S.IMPERF of.PREP  
la escuela  
the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG

I should've said I came from the school.

(250) ALE: pero no me salió con toda la inocencia de un chico decir +"/.

**ALE:** pero no me salió con toda  
**aut:** but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST with.PREP everything.PRON.F.SG  
la inocencia de un chico decir  
the.DET.DEF.F.SG innocence.N.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG tell.V.INFIN

but no, I said with childish innocence:

(251) ALE: +" vengo del campo .

**ALE:** vengo del campo  
**aut:** come.V.1S.PRES of.the.PREP+DET.DEF.M.SG field.N.M.SG

"I come from the countryside".

(252) ALE: así que fue toda una risa .

**ALE:** así que fue toda  
**aut:** thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST everything.PRON.F.SG[or]all.ADJ.F.SG  
una risa  
a.DET.INDEF.F.SG laughter.N.F.SG

so everybody laughed.

(253) ALE: todo el público se reía .

**ALE:** todo el público se  
**aut:** all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG public.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP  
reía  
laugh.V.13S.IMPERF

the entire audience laughed.

- (254) ALE: pero era hermoso porque a mí no me daba miedo en ese tiempo pararme frente a un micrófono y [/] y decir una poesía .

**ALE:** pero era hermoso porque a  
*aut:* but.CONJ be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.M.SG because.CONJ to.PREP  
 mí no me daba miedo en  
*me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF fear.N.M.SG in.PREP*  
 ese tiempo pararme  
*and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG stall.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*  
 frente a un micrófono y y decir  
*front.N.M to.PREP one.DET.INDEF.M.SG microphone.N.M.SG and.CONJ and.CONJ tell.V.INFIN*  
 una poesía  
*a.DET.INDEF.F.SG poetry.N.F.SG*

but it was lovely because I wasn't scared at that time to stand in front of a microphone and say a poem.

- (255) ALE: lo que sí fue pasando más adelante .

**ALE:** lo que sí fue  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST  
 pasando más adelante  
*pass.V.PRESPART more.ADV forward.ADV*

something that did happen later on.

- (256) ALE: o sea no quería participar en recitado ni nada sólo en coro por ahí .

**ALE:** o sea no quería participar en  
*aut:* or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV want.V.13S.IMPERF participate.V.INFIN in.PREP  
 recitado ni nada sólo en coro por  
*recite.V.M.SG.PASTPART nor.CONJ nothing.PRON solely.ADV in.PREP chorus.N.M.SG for.PREP*  
 ahí  
*there.ADV*

or perhaps I didn't want to recite or anything but participate only in the choir there.

- (257) ALE: pero +...

**ALE:** pero  
*aut:* but.CONJ  
 but...

- (258) LCT: +< xxx .

- (259) ALE: esporádicamente también no [/] no tan seguido .

**ALE:** esporádicamente también no no tan seguido  
*aut:* sporadically.ADV too.ADV not.ADV not.ADV so.ADV follow.V.M.SG.PASTPART  
 sporadically too, not at all consistently.

- (260) LCT: oh@s:cym&spa +...

**LCT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh...

- (261) LCT: a mí por ejemplo yo nací un veintiocho de julio en las chacras más allá más arriba que Dolavon@s:cym&spa .

**LCT:** a mí por ejemplo yo  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S for.PREP example.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 nací un veintiocho de julio en  
 be\_born.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG twenty\_eight.NUM of.PREP July.N.M.SG in.PREP  
 las chacras más allá más arriba que Dolavon<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 the.DET.DEF.F.PL ranch.N.F.PL more.ADV there.ADV more.ADV up.ADV that.CONJ name  
 for example, I was born on 28th July in the farmhouses just above Dolavon.

- (262) LCT: fuimos toda la primaria ahí a caballo porque no había otra forma para ir a la escuela .

**LCT:** fuimos toda la primaria ahí  
**aut:** be.V.1P.PAST all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG primary.ADJ.F.SG there.ADV  
 a caballo porque no había otra  
 to.PREP horse.N.M.SG because.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF other.PRON.F.SG  
 forma para ir a  
 form.V.23S.PRES[or]shape.N.F.SG[or]form.V.2S.IMPER for.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 la escuela  
 the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG

we all came to the primary school here with horses because there was no other way to go to school.

- (263) LCT: y fuimos criados ahí .

**LCT:** y fuimos criados ahí  
**aut:** and.CONJ go.V.1P.PAST[or]be.V.1P.PAST raise.V.M.PL.PASTPART there.ADV  
 and we were raised here.

- (264) LCT: xxx a una legua y una chacra como de unos seis kilómetros .

**LCT:** a una legua y una chacra  
**aut:** to.PREP a.DET.INDEF.F.SG league.N.F.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG ranch.N.F.SG  
 como de unos seis kilómetros  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES of.PREP one.DET.INDEF.M.PL six.NUM kilometre.N.M.PL

[...] a league and a farmhouse about six kilometres away.

- (265) LCT: y (.) &m mi taid@s:cym el papá de mi mamá <nos hizo> [/] me hizo cantar a mí .

**LCT:** y mi taid<sup>C</sup> el  
**aut:** and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S grandfather.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 papá de mi mamá nos hizo  
 daddy.N.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P do.V.3S.PAST  
 me hizo cantar a mí  
 me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST sing.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

and my grandfather, my mother's father, made me sing.

- (266) LCT: sí que él se da cuenta que yo tenía condiciones para cantar .  
**LCT:** sí que él se da  
**aut:** yes.ADV that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.23S.PRES  
 cuenta que yo  
 tally.N.F.SG[or]explain.V.23S.PRES[or]explain.V.2S.IMPER that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 tenía condiciones para cantar  
 have.V.13S.IMPERF condition.N.F.PL for.PREP sing.V.INFIN  
 he certainly noticed that I had a talent for singing.
- (267) LCT: me hizo cantar a los cuatro años .  
**LCT:** me hizo cantar a los cuatro  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST sing.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL four.NUM  
 años  
 year.N.M.PL  
 he made me sing when I was four years old.
- (268) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (269) LCT: eh@s:cym&spa sola .  
**LCT:** eh<sub>S</sub> sola  
**aut:** er.IM under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG  
 er, alone.
- (270) LCT: pero se ve que yo era tan pillá que <mi papá> [/] mi abuelo me puso sobre  
 una silla <pa(ra) que se> [//] para que (.) me oí .  
**LCT:** pero se ve que yo  
**aut:** but.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 era tan pillá que mi  
 be.V.13S.IMPERF so.ADV sly.ADJ.F.SG than.CONJ[or]that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 papá mi abuelo me puso  
 daddy.N.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S grandmother.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PAST  
 sobre una silla para que se  
 over.PREP a.DET.INDEF.F.SG chair.N.F.SG for.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 para que me oí  
 for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC[or]hear.V.1S.PAST  
 but my grandfather saw that I was so cunning that he put me on a chair to hear me.
- (271) LCT: oye mejor la xxx .  
**LCT:** oye mejor la  
**aut:** hear.V.2S.IMPER good.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG  
 he heard the [...] better.



- (272) LCT: y entonces él se imitió [?] el hermano de mi mamá <en la> [/] en el armonio .  
**LCT:** y entonces él se imitió  
**aut:** and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP imitate.V.3S.PAST.ERR  
el hermano de mi mamá en  
the.DET.DEF.M.SG brother.N.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG in.PREP  
la en el armonio  
the.DET.DEF.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG  
and so he imitated my mother's brother with the harmony.
- (273) LCT: qué pasaba ?  
**LCT:** qué pasaba  
**aut:** what.INT pass.V.13S.IMPERF  
what happened?
- (274) LCT: todo empezó muy lindo .  
**LCT:** todo empezó muy lindo  
**aut:** everything.PRON.M.SG start.V.3S.PAST very.ADV cute.ADJ.M.SG  
it all started very nicely.
- (275) LCT: pero taid@s:cym me soltó la mano .  
**LCT:** pero taid<sup>C</sup> me soltó la  
**aut:** but.CONJ grandfather.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S let\_go.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG  
mano  
hand.N.F.SG  
but Granddad let go of my hand.
- (276) LCT: y se sentó adelante .  
**LCT:** y se sentó adelante  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.3S.PAST forward.ADV  
and sat down in front.
- (277) LCT: yo dejé de cantar .  
**LCT:** yo dejé de cantar  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S let.V.1S.PAST of.PREP sing.V.INFIN  
I stopped singing.
- (278) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** of\_course.E  
I see.
- (279) LCT: taid@s:cym se levantaba .  
**LCT:** taid<sup>C</sup> se levantaba  
**aut:** grandfather.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP raise.V.13S.IMPERF  
Granddad would get up.

(280) LCT: y me agarraba la mano .

**LCT:** y me agarraba la mano  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S grab.V.3S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG  
and he'd grab my hand.

(281) ALE: y yo continuaba el canto .

**ALE:** y yo continuaba el canto  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S keep.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG  
and I'd continue to sing.

(282) ALE: &=laugh .

(283) LCT: así que fue toda una risa .

**LCT:** así que fue toda  
**aut:** thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST everything.PRON.F.SG[or]all.ADJ.F.SG  
**una risa**  
*a.DET.INDEF.F.SG laughter.N.F.SG*  
so it was all a laugh.

(284) ALE: +< &=laugh (.) sí .

**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(285) LCT: y yo me acuerdo perfectamente con cuatro años .

**LCT:** y yo me acuerdo  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES  
**perfectamente con cuatro años**  
*perfectly.ADV with.PREP four.NUM year.N.M.PL*  
and I remember perfectly being four years old.

(286) ALE: sí .

**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(287) LCT: fue para cumpleaños .

**LCT:** fue para  
**aut:** be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
**cumpleaños**  
*birthday.N.M.SG*  
it was for a birthday.

- (288) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (289) LCT: &=grunt .
- (290) LCT: y por eso este es eh@s:cym&spa +...  
**LCT:** y por eso este  
**aut:** *and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG*  
 es eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.23S.PRES er.IM*  
 and so this is, er...
- (291) ALE: +< eh@s:cym&spa mi anécdota quizás no cuenta de los cuatro .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> mi anécdota quizás no cuenta de  
**aut:** *er.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.S anecdote.N.F.SG perhaps.ADV not.ADV tally.N.F.SG of.PREP*  
 los cuatro  
*the.DET.DEF.M.PL four.NUM*  
 maybe I wasn't four in my story.
- (292) ALE: pero sí de los seis o siete porque era pequeña no ?  
**ALE:** pero sí de los seis o siete  
**aut:** *but.CONJ yes.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL six.NUM or.CONJ seven.NUM*  
 porque era pequeña no  
*because.CONJ be.V.13S.IMPERF small.ADJ.F.SG not.ADV*  
 rather six or seven because I was young, you see?
- (293) ALE: no tenían +//.  
**ALE:** no tenían  
**aut:** *not.ADV have.V.3P.IMPERF*  
 we didn't have...
- (294) LCT: +< xxx .
- (295) ALE: pero me acuerdo perfectamente .  
**ALE:** pero me acuerdo perfectamente  
**aut:** *but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES perfectly.ADV*  
 but I remember perfectly.

- (296) LCT: lo que pasa es que como mi taid@s:cym era director de coro .  
**LCT:** lo que pasa es que  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
 como mi taid<sup>C</sup> era director  
*eat.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S grandfather.N.M.SG be.V.13S.IMPERF manager.N.M.SG*  
 de coro  
*of.PREP chorus.N.M.SG*  
 what happened was because Granddad was a choir director...
- (297) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
*aut:* of-course.E  
 I see.
- (298) LCT: y después eh@s:cym&spa heredó mi mamá eso .  
**LCT:** y después eh<sup>C</sup><sub>S</sub> heredó mi mamá  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV er.IM inherit.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG  
 eso  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
 and my mother then inherited this.
- (299) LCT: y mi tío era [///] tocaba el armonio .  
**LCT:** y mi tío era  
*aut:* and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S uncle.N.M.SG be.V.13S.IMPERF[or]era.N.F.SG  
 tocaba el armonio  
*touch.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG*  
 and my uncle played the harmonium.
- (300) LCT: no sabía mucho de música .  
**LCT:** no sabía mucho de música  
*aut:* not.ADV know.V.13S.IMPERF much.ADV of.PREP musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG  
 I didn't know much about music.
- (301) LCT: aunque había ido [?] .  
**LCT:** aunque había ido  
*aut:* though.CONJ have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART  
 although I'd been...
- (302) LCT: pero mi abuelo le [/] le cantaba el canto .  
**LCT:** pero mi abuelo le  
*aut:* but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S grandmother.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 le cantaba el canto  
*him.PRON.OBL.MF.23S sing.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG*  
 but my grandfather sang the song.

- (303) LCT: él sabía sol\_ffa@s:cym taid@s:cym .  
**LCT:** él                      sabía                      sol\_ffa<sup>C</sup> taid<sup>C</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S know.V.13S.IMPERF unk grandfather.N.M.SG  
Grandad knew sol-fa.
- (304) LCT: y le [/] le cantaba el canto .  
**LCT:** y                      le                      le                      cantaba  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S sing.V.13S.IMPERF  
el                      canto  
the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG  
and he sang the song.
- (305) LCT: y entonces dos veces y él ya lo sacaba .  
**LCT:** y                      entonces dos                      veces                      y                      él                      ya  
**aut:** and.CONJ then.ADV two.NUM time.N.F.PL and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S already.ADV  
lo                      sacaba  
him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.13S.IMPERF  
and so twice and he would [?] it.
- (306) ALE: y ya lo sacaba enseguida .  
**ALE:** y                      ya                      lo                      sacaba                      enseguida  
**aut:** and.CONJ already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.13S.IMPERF immediately.ADV  
and he would [?] it straight away.
- (307) LCT: entonces era el [/] el acompañamiento que teníamos .  
**LCT:** entonces era                      el                      el                      acompañamiento  
**aut:** then.ADV be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG accompaniment.N.M.SG  
que                      teníamos  
that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF  
so he was the accompaniment we had.
- (308) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (309) LCT: y varios chicos ahí de Tina@s:cym&spa John@s:cym&spa y la hermana y  
nosotros y otra familia más los Lewis@s:cym&spa Ane@s:cym&spa .  
**LCT:** y                      varios                      chicos                      ahí                      de                      Tina<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ various.ADJ.M.PL[or]varied.ADJ.M.PL lad.N.M.PL there.ADV of.PREP name  
John<sup>C</sup> y                      la                      hermana                      y                      nosotros                      y  
name and.CONJ the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P and.CONJ  
otra                      familia                      más                      los                      Lewis<sup>C</sup> Ane<sup>C</sup>  
other.ADJ.F.SG family.N.F.SG more.ADV the.DET.DEF.M.PL name name  
and some of Tina John's children, and the sister, and us, and another family too, the Lewis family, Ane.

- (310) LCT: eh@s:cym&spa los chiquitos venían a [/] a ensayar donde taid@s:cym .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> los chiquitos venían a a  
**aut:** er.IM the.DET.DEF.M.PL small.ADJ.M.PL.DIM come.V.3P.IMPERF to.PREP to.PREP  
 ensayar donde taid<sup>C</sup>  
 rehearse.V.INFIN where.REL grandfather.N.M.SG  
 the children came to rehearse where Grandad...
- (311) ALE: todos participaban con gran entusiasmo .  
**ALE:** todos participaban con gran  
**aut:** everything.PRON.M.PL participate.V.3P.IMPERF with.PREP big.ADJ.M.SG  
 entusiasmo  
 excite.V.1S.PRES[or]enthusiasm.N.M.SG  
 they all participated with great enthusiasm.
- (312) LCT: +< sí sí sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (313) ALE: y así era una recital también .  
**ALE:** y así era una recital  
**aut:** and.CONJ thus.ADV be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG[or]one.PRON.F.SG recital.N.M.SG  
 también  
 too.ADV  
 and it was a recital like that too.
- (314) ALE: ahora seis participando en coros y +...  
**ALE:** ahora seis participando en coros y  
**aut:** now.ADV six.NUM participate.V.PRESPART in.PREP chorus.N.M.PL and.CONJ  
 six now, participating in choirs and...
- (315) LCT: yo después que vine a Trelew@s:cym&spa .  
**LCT:** yo después que vine a Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S afterwards.ADV that.CONJ come.V.1S.PAST to.PREP name  
 me, after I went to Trelew...
- (316) LCT: empecé en el coro de xxx San\_David@s:cym&spa que decían antes no?  
**LCT:** empecé en el coro de San\_David<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** start.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP name  
 que decían antes  
 that.CONJ tell.V.3P.IMPERF before.ADV  
 I started in the Saint David [...] choir like we said before, you see?

- (317) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (318) LCT: lo dirigía Robert@s:cym&spa Robers@s:cym&spa .  
**LCT:** lo                      dirigía                      Robert<sup>C</sup><sub>S</sub> Robers<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.13S.IMPERF name name*  
 Robert Roberts directed it.
- (319) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of-course.E*  
 I see.
- (320) LCT: y vos sabés que mi hermana y yo trabajábamos en una [/] una casa de ramos  
 generales .  
**LCT:** y                      vos                      sabés                      que  
**aut:** *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ*  
**mi                      hermana                      y                      yo                      trabajábamos**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S work.V.1P.IMPERF*  
**en                      una                      una                      casa                      de                      ramos**  
*in.PREP a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP bunch.N.M.PL*  
**generales**  
*generate.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P][or]generate.V.23S.PRES[or]general.N.M[or]general.ADJ.M.PL*  
 and you know that my sister and I used to work in a general store.
- (321) LCT: que se llamaba Joso@s:cym&spa .  
**LCT:** que                      se                      llamaba                      Joso<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.13S.IMPERF name*  
 ...which was called Joso.
- (322) LCT: y de ahí eh@s:cym&spa .  
**LCT:** y                      de                      ahí                      eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *and.CONJ of.PREP there.ADV er.IM*  
 and from there, er...
- (323) LCT: xxx andaba con el presidente del eisteddfod@s:cym&spa .  
**LCT:** andaba                      con                      el                      presidente  
**aut:** *walk.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.M.SG president.N.M.SG*  
**del                      eisteddfod<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG unk*  
 [...] went with the president of the Eisteddfod.

(324) LCT: y nos iba a [/] a [/] a [/] a pedir permiso para sábado .  
**LCT:** y nos iba a a a a  
**aut:** and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.13S.IMPERF to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP  
 pedir permiso para sábado  
 request.V.INFIN permit.N.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP Saturday.N.M.SG  
 and we went to ask permission for Saturday.

(325) LCT: no tener que trabajar el sábado y el .  
**LCT:** no tener que trabajar el sábado  
**aut:** not.ADV have.V.INFIN that.CONJ work.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG  
 y el  
 and.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 to not have to work on the Saturday and the...

(326) LCT: y cuando era cumpleaños también iba y nos pedía permiso en el negocio .  
**LCT:** y cuando era cumpleaños también iba  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.13S.IMPERF birthday.N.M.SG too.ADV go.V.13S.IMPERF  
 y nos pedía permiso en el  
 and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P request.V.13S.IMPERF permit.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 negocio  
 business.N.M.SG  
 and when it was a birthday as well, we went to ask permission at work...

(327) ALE: +< en el negocio .  
**ALE:** en el negocio  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG  
 at work.

(328) LCT: para [/] para que nosotras participáramos .  
**LCT:** para para que nosotras participáramos  
**aut:** stall.V.2S.IMPER for.PREP that.CONJ we.PRON.SUB.F.1P participate.V.1P.SUBJ.IMPERF  
 ... so that we could participate.

(329) ALE: mirá que importante que era no ?  
**ALE:** mirá que importante que  
**aut:** watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ mind.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ  
 era no  
 be.V.13S.IMPERF not.ADV  
 you can see how important it was, can't you?

(330) ALE: era [/] era importante que ustedes estuvieran ahí .  
**ALE:** era era importante  
**aut:** be.V.13S.IMPERF[or]era.N.F.SG be.V.13S.IMPERF[or]era.N.F.SG mind.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]major.ADJ.  
 que ustedes estuvieran ahí  
 than.CONJ[or]that.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE be.V.3P.SUBJ.IMPERF there.ADV  
 it was important that you were there.



- (331) LCT: es lindo porque xxx con mucha responsabilidad no ?  
**LCT:** es            lindo            porque            con            mucha  
**aut:**    *be.V.23S.PRES*   *cute.ADJ.M.SG*   *because.CONJ*   *with.PREP*   *much.ADJ.F.SG*  
**responsabilidad**    **no**  
*responsibility.N.F.SG*   *not.ADV*  
it's nice because [...] with a lot of responsibility.
- (332) ALE: +< eh@s:cym&spa .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *er.IM*  
er...
- (333) ALE: sí sí sí sí sí .  
**ALE:** sí            sí            sí            sí            sí  
**aut:**    *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*  
yes, yes.
- (334) LCT: y ahora bueno yo he continuado .  
**LCT:** y            ahora            bueno yo            he            continuado  
**aut:**    *and.CONJ*   *now.ADV*   *well.E*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *have.V.1S.PRES*   *keep.V.PASTPART*  
and now, well, I continued.
- (335) LCT: me gusta el canto .  
**LCT:** me            gusta            el            canto  
**aut:**    *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *singing.N.M.SG*  
I like singing.
- (336) LCT: si bien tengo muy buen oído .  
**LCT:** si            bien            tengo            muy            buen  
**aut:**    *if.CONJ*   *well.ADV[or]good.N.M.SG*   *have.V.1S.PRES*   *very.ADV*   *good.ADJ.M.SG*  
**oído**  
*hear.V.M.SG.PASTPART[or]hearing.N.M.SG*  
although I have very good hearing.
- (337) LCT: y lo aprendo enseguida .  
**LCT:** y            lo            aprendo            enseguida  
**aut:**    *and.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *learn.V.1S.PRES*   *immediately.ADV*  
and I learn it straight away.
- (338) LCT: pero no sé música .  
**LCT:** pero            no            sé            música  
**aut:**    *but.CONJ*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG*  
but I don't know about music.

- (339) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of-course.E*  
 I see.
- (340) LCT: eh@s:cym&spa pero eh@s:cym&spa xxx porque xxx lo agarró enseguida .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pero eh<sub>S</sub><sup>C</sup> porque lo agarró  
**aut:** *er.IM but.CONJ er.IM because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S grab.V.3S.PAST*  
**enseguida**  
*immediately.ADV*  
 er, but [...] because [...] grabbed it straight away.
- (341) LCT: yo te lo canto una vez .  
**LCT:** yo te lo  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S*  
**canto una vez**  
*singing.N.M.SG[or]sing.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG*  
 I'll sing it to you sometime.
- (342) LCT: yo ya lo sé .  
**LCT:** yo ya lo sé  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.IMPER*  
 I already know it.
- (343) ALE: ya lo sabes .  
**ALE:** ya lo sabes  
**aut:** *already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.PRES*  
 you already know it.
- (344) LCT: y [/] y siempre he continuado no importa el director que sea .  
**LCT:** y y siempre he continuado no  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ always.ADV have.V.1S.PRES keep.V.PASTPART not.ADV*  
**importa el director que sea**  
*mind.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG manager.N.M.SG that.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES*  
 and I've always continued no matter who the director was.
- (345) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of-course.E*  
 I see.
- (346) LCT: eh@s:cym&spa ?  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
 eh?

- (347) LCT: ahora después estuvo (.) el negro López@s:cym&spa con el coro .  
**LCT:** ahora después estuvo el negro López<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** now.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG black.N.M.SG name  
 con el coro  
 with.PREP the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG  
 now, then the black lady López was with the choir.
- (348) LCT: bueno canté en el eisteddfod@s:cym&spa con el negro López@s:cym&spa .  
**LCT:** bueno canté en el eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> con  
**aut:** well.E sing.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk with.PREP  
 el negro López<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG black.N.M.SG name  
 ok, I sang in the Eisteddfod with López, the black lady.
- (349) LCT: después eh@s:cym&spa (.) no me acuerdo quien lo siguió después .  
**LCT:** después eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no me acuerdo  
**aut:** afterwards.ADV er.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES  
 quien lo siguió después  
 whom.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.3S.PAST afterwards.ADV  
 then I don't remember who came next.
- (350) LCT: y después lo siguió Mary@s:cym&spa Davies@s:cym&spa .  
**LCT:** y después lo siguió Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.3S.PAST name name  
 and then Mary Davies came next.
- (351) ALE: claro &ma Mary@s:cym&spa sí .  
**ALE:** claro Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** of-course.E name yes.ADV  
 I see, Mary, yes.
- (352) LCT: que ahora en estos momentos está en Gales .  
**LCT:** que ahora en estos momentos está  
**aut:** that.CONJ now.ADV in.PREP this.ADJ.DEM.M.PL momentum.N.M.PL be.V.23S.PRES  
 en Gales  
 in.PREP name  
 ...who is in Wales at the moment.
- (353) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (354) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (355) LCT: y ya en este mes ya vuelven .  
**LCT:** y ya en este mes ya  
**aut:** *and.CONJ already.ADV in.PREP East.N.M.SG month.N.M.SG already.ADV*  
**vuelven**  
*return.V.23P.PRES*  
 and they're already coming back this month.
- (356) ALE: +< ya está volviendo sí .  
**ALE:** ya está volviendo sí  
**aut:** *already.ADV be.V.23S.PRES return.V.PRESPART yes.ADV*  
 she's already coming back, yes.
- (357) ALE: ya la estamos esperando a Mary@s:cym&spa nuevamente .  
**ALE:** ya la estamos esperando a Mary<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *already.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be.V.1P.PRES wait.V.PRESPART to.PREP name*  
**nuevamente**  
*newly.ADV*  
 we're already expecting Mary back again.
- (358) LCT: no sé en qué fecha volverá .  
**LCT:** no sé en qué fecha volverá  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES in.PREP what.INT date.N.F.SG return.V.3S.FUT*  
 I don't know what date she comes back.
- (359) ALE: no no tengo +// .  
**ALE:** no no tengo  
**aut:** *not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES*  
 no, I don't have...
- (360) ALE: creo que a mitad de mes .  
**ALE:** creo que a mitad de mes  
**aut:** *believe.V.1S.PRES that.CONJ to.PREP half.N.F.SG of.PREP month.N.M.SG*  
 I think it's mid month.

- (361) ALE: y bueno Mary@s:cym&spa fue quien preparó el coro de capilla en la oportunidad que yo subí también en el eisteddfod@s:cym&spa de [/] de adultos dos años atrás .

**ALE:** y               bueno Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> fue               quien               preparó  
**aut:** and.CONJ well.E name be.V.3S.PAST whom.PRON.REL prime.V.3S.PAST  
el                       coro               de               capilla               en               la  
the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP chapel.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
oportunidad               que               yo                       subí               también en  
opportunity.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S rise.V.1S.PAST too.ADV in.PREP  
el                       eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> de               de               adultos               dos               años  
the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP of.PREP adult.N.M.PL two.NUM year.N.M.PL  
atrás  
backwards.ADV

and ok, Mary is the one who prepared the chapel's choir the time I'd also been to the adult's Eisteddfod two years previously.

- (362) ALE: dos o un poquito más quizás .

**ALE:** dos               o               un                       poquito               más               quizás  
**aut:** two.NUM or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV perhaps.ADV  
two or perhaps a little more.

- (363) ALE: y Mary@s:cym&spa fue quien preparó el coro para [/] para participar .

**ALE:** y               Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> fue               quien               preparó               el  
**aut:** and.CONJ name be.V.3S.PAST whom.PRON.REL prime.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
coro                       para   para               participar  
chorus.N.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP for.PREP participate.V.INFIN  
and Mary is the one who prepared the choir to participate.

- (364) LCT: sí .

**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (365) LCT: el año pasado también .

**LCT:** el                       año               pasado               también  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG too.ADV  
last year too.

- (366) ALE: también .

**ALE:** también  
**aut:** too.ADV  
...too.

- (367) LCT: y este año como ella no está .  
**LCT:** y                este                                año                                como  
**aut:** and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 ella    no                                está  
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] not.ADV be.V.23S.PRES  
 and, this year, because she's not...
- (368) LCT: le dijo a Dilys@s:cym&spa .  
**LCT:** le    dijo                                a                                Dilys<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP name  
 she left it to Dilys.
- (369) LCT: Dilys@s:cym&spa sí .  
**LCT:** Dilys<sup>C</sup><sub>S</sub> sí  
**aut:** name yes.ADV  
 Dilys, yes.
- (370) LCT: muy lindo cantaron .  
**LCT:** muy                lindo                                cantaron  
**aut:** very.ADV cute.ADJ.M.SG sing.V.3P.PAST  
 they sing so nicely.
- (371) ALE: sí sí sí .  
**ALE:** sí                sí                                sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (372) LCT: y Ifan\_Davies@s:cym&spa en <el armonio> [/] el piano .  
**LCT:** y                                Ifan\_Davies<sup>C</sup><sub>S</sub> en                                el                                armonio  
**aut:** and.CONJ name                                in.PREP the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG  
 el    piano  
 the.DET.DEF.M.SG piano.N.M.SG  
 and Ifan davies on the piano.
- (373) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (374) ALE: Ifan@s:cym&spa un espectáculo en cuanto a [/] a [/] a la música también .  
**ALE:** Ifan<sup>C</sup><sub>S</sub> un    espectáculo en                                cuanto                                a                                a  
**aut:** name one.DET.INDEF.M.SG show.N.M.SG in.PREP quantum.N.M.SG to.PREP to.PREP  
 a                                la    música    también  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG too.ADV  
 Ifan, as far as music is concerned too.

(375) ALE: en la capilla siempre ella está en el armonio .

**ALE:** en la capilla siempre ella

**aut:** *in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG always.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F*

está en el armonio

*be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG*

in the chapel, she always played the harmonium.

(376) LCT: sí sí .

**LCT:** sí sí

**aut:** *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(377) LCT: está firme .

**LCT:** está firme

**aut:** *be.V.23S.PRES firm.ADJ.M.SG*

she's firm.

(378) LCT: +< sí sí .

**LCT:** sí sí

**aut:** *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(379) ALE: +< sí .

**ALE:** sí

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(380) LCT: es muy lindo tener una persona así que [/] que continúe [?] porque se canta más fácil .

**LCT:** es muy lindo tener una persona

**aut:** *be.V.23S.PRES very.ADV cute.ADJ.M.SG have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG*

así que que continúe porque se

*thus.ADV that.CONJ that.CONJ keep.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*

canta más fácil

*sing.V.23S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG*

it's very nice having a person like this who carries on because she sings so easily.

(381) ALE: sí .

**ALE:** sí

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(382) LCT: mm@s:cym ?

**LCT:** mm<sup>C</sup>

**aut:** *mm.IM*

mm?

- (383) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (384) ALE: yo igual no tengo eh@s:cym&spa no encuentro que yo tenga una voz linda para cantar ni nada .  
**ALE:** yo igual no tengo eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG not.ADV have.V.1S.PRES er.IM*  
 no encuentro que yo tenga una  
*not.ADV find.V.1S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG*  
 voz linda para cantar ni nada  
*voice.N.F.SG beautiful.ADJ.F.SG for.PREP sing.V.INFIN nor.CONJ nothing.PRON*  
 anyway, I don't have... don't find that I have a nice singing voice or anything.
- (385) ALE: pero me gusta por ahí participar siendo un grupo en conjunto .  
**ALE:** pero me gusta por ahí participar  
**aut:** *but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES for.PREP there.ADV participate.V.INFIN*  
 siendo un grupo en conjunto  
*be.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG in.PREP conjoint.N.M.SG*  
 but I like participating and being part of a group there.
- (386) ALE: eh@s:cym&spa .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
 er...
- (387) ALE: me gusta el tema de cantar .  
**ALE:** me gusta el tema de  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP*  
 cantar  
*sing.V.INFIN*  
 I like the subject of singing.
- (388) ALE: pero no tengo tantas habilidades para [/] para hacerlo tampoco .  
**ALE:** pero no tengo tantas habilidades  
**aut:** *but.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES so\_much.ADJ.F.PL skill.N.F.PL*  
 para para hacerlo tampoco  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP for.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] neither.ADV*  
 but I'm not that talented at it either.
- (389) LCT: xxx .
- (390) ALE: +< parece .  
**ALE:** parece  
**aut:** *seem.V.2S.IMPER*  
 it seems...



- (391) ALE: pienso yo .  
**ALE:** pienso yo  
**aut:** think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 I think.
- (392) ALE: no sé quizá y me equivoque &=laugh .  
**ALE:** no sé quizá y me  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES perhaps.ADV and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
**equivoque**  
 wrong.V.13S.SUBJ.PRES  
 maybe I don't know and I'm wrong.
- (393) LCT: +< poco .  
**LCT:** poco  
**aut:** little.ADJ.M.SG[or]little.ADV  
 a few.
- (394) LCT: quizás te equivocás .  
**LCT:** quizás te equivocás  
**aut:** perhaps.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be\_wrong.V.2S.PRES.AMER  
 maybe you're wrong.
- (395) LCT: y <tenés que> [/] tenés que venir al grupito nuestro porque muy [/] muy pobre pocos .  
**LCT:** y tenés que tenés  
**aut:** and.CONJ have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ have.V.2S.PRES.AMER  
**que venir al grupito**  
 that.CONJ come.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG group.N.M.SG.DIM  
**nuestro porque muy**  
 of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S because.CONJ very.ADV  
**muy pobre pocos**  
 very.ADV poor.ADJ.M.SG few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL  
 and you have to come to our little group because there are very few.
- (396) LCT: pero cantamos muy lindo .  
**LCT:** pero cantamos muy lindo  
**aut:** but.CONJ sing.V.1P.PRES[or]sing.V.1P.PAST very.ADV cute.ADJ.M.SG  
 but we sing nicely.
- (397) ALE: eh@s:cym&spsa son los que ensayan el día viernes por la tarde cierto ?  
**ALE:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> son los que ensayan  
**aut:** er.IM be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL rehearse.V.3P.PRES  
**el día viernes por la tarde**  
 the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG Friday.N.M for.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG  
**cierto**  
 true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG  
 er, it's those who rehearse on Friday evenings, surely?

- (398) LCT: +< sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (399) ALE: todos los viernes religiosamente se juntan para ensayar .  
**ALE:** todos los viernes religiosamente se  
**aut:** *all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M religiously.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP*  
 juntan para ensayar  
*joint.V.23P.PRES for.PREP rehearse.V.INFIN*  
 they come together religiously every Friday to rehearse.
- (400) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (401) LCT: +< y ahora <tenés que> [/] tendrías que venir Leticia@s:cym&spa porque vamos a preparar cantitos de Navidad para cantar en el acto .  
**LCT:** y ahora tenés que tendrías que  
**aut:** *and.CONJ now.ADV have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ have.V.2S.COND that.CONJ*  
 venir Leticia<sup>C</sup><sub>S</sub> porque vamos a preparar cantitos  
*come.V.INFIN name because.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP prime.V.INFIN carol.N.M.PL.DIM*  
 de Navidad para cantar en el acto  
*of.PREP Christmas.N.F.SG for.PREP sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG act.N.M.SG*  
 and now, you have to come Leticia because we're going to prepare Christmas songs to sing in the ceremony.
- (402) ALE: en el próximo acto ?  
**ALE:** en el próximo acto  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG act.N.M.SG*  
 in the next ceremony?
- (403) LCT: en el acto de fin de curso .  
**LCT:** en el acto de fin de curso  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF.M.SG act.N.M.SG of.PREP end.N.M.SG of.PREP course.N.M.SG*  
 in the end of course ceremony.
- (404) ALE: ajá .  
**ALE:** ajá  
**aut:** *aha.IM*  
 aha.
- (405) LCT: eh@s:cym&spa con Dilys@s:cym&spa .  
**LCT:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> con Dilys<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *er.IM with.PREP name*  
 er, with Dilys.

- (406) LCT: así que +//.  
**LCT:** así            que  
**aut:**    *thus.ADV that.CONJ*  
 so...
- (407) ALE: +< y sería +//.  
**ALE:** y                sería  
**aut:**    *and.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND*  
 and it'd be...
- (408) LCT: y son cantos muy [/] muy lindos muy fáciles xxx .  
**LCT:** y                son                cantos                muy                muy                lindos  
**aut:**    *and.CONJ be.V.23P.PRES singing.N.M.PL very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.M.PL*  
**muy                fáciles**  
*very.ADV easy.ADJ.M.PL*  
 and they're very nice and easy songs [...].
- (409) LCT: y no xxx .  
**LCT:** y                no  
**aut:**    *and.CONJ not.ADV*  
 and not [...].
- (410) ALE: nada del otro mundo .  
**ALE:** nada                del                                otro                mundo  
**aut:**    *nothing.PRON of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG world.N.M.SG*  
 nothing special.
- (411) LCT: +< xxx no no no .  
**LCT:** no                no                no  
**aut:**    *not.ADV not.ADV not.ADV*  
 [...] no, no.
- (412) LCT: no así que .  
**LCT:** no                así                que  
**aut:**    *not.ADV thus.ADV that.CONJ*  
 no, so...

- (413) ALE: +< sabes quizá tendría que ver por ahí el [/] el tema del tiempo por ahí  
hace que uno se frene un poquito del tiempo que uno dispone para hacerlo .

**ALE:** sabes                      quizá                      tendría                      que  
*aut:* know.V.2S.PRES perhaps.ADV have.V.3S.COND[or]have.V.1S.COND that.CONJ  
 ver                      por                      ahí                      el                      el                      tema  
*see.V.INFIN for.PREP there.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG*  
 del                                      tiempo                      por                      ahí                      hace                      que  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG time.N.M.SG for.PREP there.ADV do.V.23S.PRES that.CONJ*  
 uno                      se                                      frene                      un  
*one.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP brake.V.123S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG*  
 poquito                      del                                      tiempo                      que                      uno  
*little.ADJ.M.SG.DIM of.the.PREP+DET.DEF.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG*  
 dispone                      para                      hacerlo  
*arrange.V.3S.PRES for.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

you know, perhaps we need to watch the time there because you restrict the time you allow to do it.

- (414) ALE: eh@s:cym&spa pero tendría que buscarlo .

**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pero                      tendría                      que  
*aut:* er.IM but.CONJ have.V.3S.COND[or]have.V.1S.COND that.CONJ  
 buscarlo  
*seek.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

but we need to look for it.

- (415) LCT: +< sí &ros .

**LCT:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (416) LCT: no sé qué horario va a poner ella .

**LCT:** no                      sé                                      qué                      horario                      va                      a                      poner  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES what.INT time.N.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP put.V.INFIN  
 ella  
*the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*

I don't know what time she'll give.

- (417) LCT: pero a veces (.) hace falta dejar otra cosa para hacer algo por uno  
también no ?

**LCT:** pero                      a                      veces                      hace                      falta  
*aut:* but.CONJ to.PREP time.N.F.PL do.V.23S.PRES lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG  
 dejar                      otra                      cosa                      para                      hacer                      algo                      por  
*let.V.INFIN other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG for.PREP*  
 uno                      también no  
*one.PRON.M.SG too.ADV not.ADV*

but sometimes it's necessary to stop doing one thing and do things one by one too, eh?

(418) ALE: +< sí sí .

ALE: sí sí

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(419) ALE: +< sí .

ALE: sí

aut: yes.ADV

yes.

(420) ALE: +< sí .

ALE: sí

aut: yes.ADV

yes.

(421) ALE: es cierto eso .

ALE: es cierto eso

aut: be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG

that's for sure.

(422) LCT: +< porque si uno no lo hace por uno nadie lo va a hacer .

LCT: porque si uno no lo hace

aut: because.CONJ if.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES

por uno nadie lo va a hacer

for.PREP one.PRON.M.SG no-one.PRON him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN

because if you don't do it one by one, nobody will do it.

(423) ALE: yo eh@s:cym&spa empezando por las (.) por las clases de galés me di cuenta de que uno debía dedicar un poquito de tiempo a lo que uno tanto ansiaba aprender o [/] o [/] o perfeccionar digamos eh@s:cym&spa .

ALE: yo eh<sub>S</sub><sup>C</sup> empezando por las

aut: I.PRON.SUB.MF.1S er.IM start.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.PL

por las clases de galés me

for.PREP the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S

di cuenta de que uno

tell.V.2S.IMPER[or]give.V.1S.PAST tally.N.F.SG of.PREP that.CONJ one.PRON.M.SG

debía dedicar un poquito de

owe.V.13S.IMPERF devote.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP

tiempo a lo que uno tanto

time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG so\_much.ADJ.M.SG

ansiaba aprender o o o perfeccionar

long.for.V.3S.IMPERF learn.V.INFIN or.CONJ or.CONJ or.CONJ perfect.V.INFIN

digamos eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

tell.V.1P.SUBJ.PRES er.IM

I... When I started Welsh classes, I noticed that you should dedicate a little time to what you want to learn, or perfect it, let's say.

(424) LCT: +< xxx sí sí .

LCT: sí sí

*aut:* yes.ADV yes.ADV

[...] yes, yes.

(425) LCT: +< y ahora los tenemos adelante en nuestras manos .

LCT: y ahora los tenemos adelante en

*aut:* and.CONJ now.ADV them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1P.PRES forward.ADV in.PREP

nuestras

manos

*ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.F.P[or]of.ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.F.P hand.N.F.PL*

and now we have it here in our hands.

(426) ALE: no lo [/] no lo hacía antes por el tema de que tenían nenes chiquitos .

ALE: no lo no lo hacía antes

*aut:* not.ADV the.DET.DEF.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF before.ADV

por el tema de que tenían nenes

*for.PREP the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP that.CONJ have.V.3P.IMPERF girl.N.M.PL*

chiquitos

*small.ADJ.M.PL.DIM*

I didn't do it before because we had young children.

(427) ALE: y todos ellos necesitaban de mi tiempo .

ALE: y todos ellos

*aut:* and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P

necesitaban de mi tiempo

*need.V.3P.IMPERF of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S time.N.M.SG*

and they all needed my time.

(428) ALE: pero ahora que ellos han crecido veo que voy teniendo un poquito más de tiempo .

ALE: pero ahora que ellos

*aut:* but.CONJ now.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P

han crecido veo que voy teniendo

*have.V.23P.PRES grow.V.PASTPART see.V.1S.PRES that.CONJ go.V.1S.PRES have.V.PRESPART*

un poquito más de tiempo

*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV of.PREP time.N.M.SG*

but now that they've grown up, I can see I'm going to have a bit more time.

(429) ALE: y quizás ahí empiece a retomar un poquito xxx .

ALE: y quizás ahí empiece a retomar

*aut:* and.CONJ perhaps.ADV there.ADV start.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP restart.V.INFIN

un poquito

*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*

and maybe I'll start to take up again a bit of [...].

- (430) LCT: +< vas a clases de galés ahora ?  
**LCT:** vas a clases de galés ahora  
**aut:** go.V.2S.PRES to.PREP classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV  
do you go to Welsh classes now?
- (431) ALE: no estoy yendo .  
**ALE:** no estoy yendo  
**aut:** not.ADV be.V.1S.PRES go.V.PRESPART  
I'm not going.
- (432) ALE: tengo el libro en casa eh@s:cym&sps para poder hacer eh@s:cym&sps algunos digamos deberes ejercicios así .  
**ALE:** tengo el libro en casa eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG book.N.M.SG in.PREP house.N.F.SG er.IM  
para poder hacer eh<sub>S</sub><sup>C</sup> algunos digamos deberes  
for.PREP be\_able.V.INFIN do.V.INFIN er.IM some.PRON.M.PL tell.V.1P.SUBJ.PRES owe.N.M.PL  
ejercicios así  
exercise.N.M.PL thus.ADV  
I have the book at home to be able to do some tasks, exercises let's say.
- (433) ALE: pero lo veo con frecuencia .  
**ALE:** pero lo veo con frecuencia  
**aut:** but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PRES with.PREP frequency.N.F.SG  
but I look at it often.
- (434) ALE: y lo que trato más es de practicar (.) tanto hablando por teléfono o escribiendo (.) en galés .  
**ALE:** y lo que trato más es  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL treat.V.1S.PRES more.ADV be.V.23S.PRES  
de practicar tanto hablando por teléfono  
of.PREP practise.V.INFIN so\_much.ADJ.M.SG talk.V.PRESPART for.PREP telephone.N.M.SG  
o escribiendo en galés  
or.CONJ write.V.PRESPART in.PREP Welsh.N.M.SG  
and what I try more is to practice... as much by speaking on the phone or writing in Welsh.
- (435) LCT: +< así es .  
**LCT:** así es  
**aut:** thus.ADV be.V.23S.PRES  
that's how it is.
- (436) ALE: no lo escribo bien en galés .  
**ALE:** no lo escribo bien en  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S write.V.1S.PRES well.ADV[or]good.N.M.SG in.PREP  
galés  
Welsh.N.M.SG  
I don't write well in Welsh.

- (437) ALE: sino que (.) escribo cualquier cosa .  
**ALE:** sino que escribo cualquier cosa  
**aut:** but.CONJ that.CONJ write.V.1S.PRES whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG  
 but I don't write anything well.
- (438) ALE: pero eh@s:cym&spa trato de que se entienda lo que quiero (.) lo que quiero poner .  
**ALE:** pero eh<sub>S</sub><sup>C</sup> trato de que se  
**aut:** but.CONJ er.IM deal.N.M.SG of.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 entienda lo que quiero  
 understand.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES  
 lo que quiero poner  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES put.V.INFIN  
 but it's about getting the gist of what I wanted to put.
- (439) LCT: +< expresar .  
**LCT:** expresar  
**aut:** express.V.INFIN  
 express.
- (440) LCT: sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (441) ALE: sí sí .  
**ALE:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (442) ALE: con &e Laura@s:cym&spa practico mucho galés yo .  
**ALE:** con Laura<sub>S</sub><sup>C</sup> practico mucho galés yo  
**aut:** with.PREP name practise.V.1S.PRES much.ADV Welsh.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 I practice a lot of Welsh with Laura.
- (443) LCT: +< xxx .
- (444) LCT: claro claro .  
**LCT:** claro claro  
**aut:** of\_course.E of\_course.E  
 I see.



- (445) LCT: a ella también le viene bien .  
**LCT:** a ella también le  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV him.PRON.OBL.MF.23S*  
viene bien  
*come.V.23S.PRES well.ADV[or]good.N.M.SG*  
it's going well for her too.
- (446) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (447) LCT: eh@s:cym&spa ?  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
eh?
- (448) ALE: sí sí sí es cierto .  
**ALE:** sí sí sí es cierto  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*  
yes, yes, sure.
- (449) LCT: eh@s:cym&spa yo lo [/] lo hablo con mam@s:cym lo hablo siempre .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yo lo lo lo hablo  
**aut:** *er.IM I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S talk.V.1S.PRES*  
con mam<sup>C</sup> lo hablo siempre  
*with.PREP mother.N.F.SG him.PRON.OBJ.M.3S talk.V.1S.PRES always.ADV*  
er, I always speak it with Mum.
- (450) LCT: entonces .  
**LCT:** entonces  
**aut:** *then.ADV*  
so...
- (451) ALE: vos tenés a [/] a tu mamá ahí para charlar con ella .  
**ALE:** vos tenés a a tu  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP have.V.2S.PRES.AMER to.PREP to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S*  
mamá ahí para charlar con ella  
*mum.N.F.SG there.ADV for.PREP chat.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*  
you have your mother there to chat with.

- (452) ALE: yo cuando tenía a mam@s:cym también este (.) hablaba xxx también bastante con ella en cuanto a cosas así en galés .

**ALE:** yo cuando tenía a mam<sup>C</sup> también  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ have.V.13S.IMPERF to.PREP mother.N.F.SG too.ADV  
 este hablaba también  
 be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG talk.V.13S.IMPERF too.ADV  
 bastante con ella en cuanto  
 enough.ADJ.MF.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] in.PREP quantum.N.M.SG  
 a cosas así en galés  
 to.PREP thing.N.F.PL thus.ADV in.PREP Welsh.N.M.SG

when I had Mum too, I spoke [...] quite a bit with her regarding these things in Welsh.

- (453) LCT: +< sí .

**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (454) LCT: +< nosotros eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa sabés como aprendimos nosotros galés en la chacra ?

**LCT:** nosotros eh<sup>C</sup><sub>S</sub> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> sabés como aprendimos  
**aut:** we.PRON.SUB.M.1P er.IM er.IM know.V.2S.PRES.AMER like.CONJ learn.V.1P.PAST  
 nosotros galés en la chacra  
 we.PRON.SUB.M.1P Welsh.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG  
 we, er, do you know how we learnt Welsh in the farmhouse?

- (455) LCT: yo decía el otro día que el galés mío no es porque haya estudiado el galés .

**LCT:** yo decía el otro día  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG  
 que el galés mío no  
 that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S not.ADV  
 es porque haya estudiado el  
 be.V.23S.PRES because.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES study.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG  
 galés  
 Welsh.N.M.SG

I said the other day that I don't have Welsh because I've studied it.

- (456) LCT: es el galés de la cuna .

**LCT:** es el galés de la cuna  
**aut:** be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG crib.N.F.SG  
 it's Welsh I've had since birth.

- (457) ALE: exactamente .

**ALE:** exactamente  
**aut:** just.ADV  
 exactly.

- (458) LCT: entonces eh@s:cym&spa íbamos <a la casa del> [/]/ en mi casa hablábamos el galés y el castellano .

**LCT:** entonces eh<sub>S</sub><sup>C</sup> íbamos a la casa  
**aut:** then.ADV er.IM go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
del en mi casa hablábamos  
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG talk.V.1P.IMPERF  
el galés y el castellano  
the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG  
so we went to the house of... we spoke Welsh and Spanish in my house.

- (459) LCT: porque en la escuela (.) teníamos que estar &u castellano .

**LCT:** porque en la escuela teníamos que  
**aut:** because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG have.V.1P.IMPERF that.CONJ  
estar castellano  
be.V.INFIN Spanish.N.M.SG  
because we had to speak Spanish at school.

- (460) ALE: +< castellano sí .

**ALE:** castellano sí  
**aut:** Spanish.N.M.SG yes.ADV  
Spanish, yes.

- (461) LCT: en cambio xxx la mayor se tuvo que venir a Gaiman@s:cym&spa un año porque <no sabía> [/] no sabía castellano .

**LCT:** en cambio la mayor  
**aut:** in.PREP switch.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG[or]main.N.M  
se tuvo que venir a Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.3S.PAST that.CONJ come.V.INFIN to.PREP name  
un año porque no sabía no  
one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG because.CONJ not.ADV know.V.13S.IMPERF not.ADV  
sabía castellano  
know.V.13S.IMPERF Spanish.N.M.SG

but actually [...] the majority had to come to Gaiman for a year because they couldn't speak Spanish.

- (462) ALE: &o .

- (463) LCT: entonces vieron el error porque es obligación de acá como estamos en Argentina@s:cym&spa el castellano .

**LCT:** entonces vieron el error porque  
**aut:** then.ADV see.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG misconception.N.M.SG because.CONJ  
es obligación de acá como estamos en  
be.V.23S.PRES obligation.N.F.SG of.PREP here.ADV like.CONJ be.V.1P.PRES in.PREP  
Argentina<sub>S</sub><sup>C</sup> el castellano  
name the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG

so they saw their mistake because it's an obligation to speak Spanish here since we're in Argentina.

- (464) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (465) LCT: entonces a los otros [?] no .  
**LCT:** entonces a los otros no  
**aut:** *then.ADV to.PREP the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL not.ADV*  
 so, for the others, no.
- (466) LCT: no &fa no pasó eso .  
**LCT:** no no pasó eso  
**aut:** *not.ADV not.ADV pass.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG*  
 no, this didn't happen.
- (467) LCT: pero qué pasa em ?  
**LCT:** pero qué pasa em  
**aut:** *but.CONJ what.INT pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER um.IM*  
 but what happened?
- (468) LCT: después Nel@s:cym&spa hizo un [/] uno año en Gaiman@s:cym&spa .  
**LCT:** después Nel<sub>S</sub><sup>C</sup> hizo un uno año  
**aut:** *afterwards.ADV name do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG one.PRON.M.SG year.N.M.SG*  
**en** Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP name*  
 Nel then did a year in Gaiman.
- (469) LCT: y después ya &a (.) de vuelta a la casa .  
**LCT:** y después ya de vuelta a  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV already.ADV of.PREP return.N.F.SG to.PREP*  
**la** casa  
*the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*  
 and then came home.
- (470) LCT: y fue a la escuela normal una escuela primaria en Veintiocho@s:cym&spa .  
**LCT:** y fue a la escuela normal  
**aut:** *and.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG ordinary.ADJ.M.SG*  
**una** escuela primaria en Veintiocho<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*a.DET.INDEF.F.SG school.N.F.SG primary.ADJ.F.SG in.PREP name*  
 and she went to the normal school, a primary school on 28.

- (471) LCT: pero nosotros nain@s:cym y taid@s:cym vivían cerca en la misma chacra que nosotros mi padre y mi mamá .

**LCT:** pero nosotros nain<sup>C</sup> y taid<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ we.PRON.SUB.M.1P grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG  
 vivían cerca en  
*live.V.3P.IMPERF hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.ADV in.PREP*  
 la misma chacra que nosotros  
*the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG ranch.N.F.SG that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P*  
 mi padre y mi mamá  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S father.N.M.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG*  
 but we... Granddad and Grandma lived close to my parents' farmhouse.

- (472) LCT: y llegábamos hasta la casa .

**LCT:** y llegábamos hasta la casa  
**aut:** and.CONJ get.V.1P.IMPERF until.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 and we got to the house.

- (473) LCT: y teníamos la obligación +//.

**LCT:** y teníamos la obligación  
**aut:** and.CONJ have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG obligation.N.F.SG  
 and we had an obligation...

- (474) LCT: entrábamos por la puerta y era el galés .

**LCT:** entrábamos por la puerta y era  
**aut:** enter.V.1P.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG and.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 el galés  
*the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG*  
 we'd enter through the door and it'd be Welsh.

- (475) ALE: el galés solamen(te) +//.

**ALE:** el galés solamente  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG only.ADV  
 only Welsh.

- (476) ALE: a mí me pasaba .

**ALE:** a mí me pasaba  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.13S.IMPERF  
 it happened to me...

- (477) LCT: no había palabra en castellano .

**LCT:** no había palabra en castellano  
**aut:** not.ADV have.V.13S.IMPERF word.N.F.SG in.PREP Spanish.N.M.SG  
 there wasn't a word in Spanish.

- (478) ALE: +< xxx .

- (479) LCT: y xxx .  
**LCT: y**  
*aut: and.CONJ*  
 and [...].
- (480) ALE: +< sí .  
**ALE: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (481) ALE: eh@s:cym&spa me pasaba a mí cuando veníamos a la zona así de Trelew@s:cym&spa con mis papás .  
**ALE: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> me pasaba a mí cuando**  
*aut: er.IM me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.13S.IMPERF to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S when.CONJ*  
**veníamos a la zona así de Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*come.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG thus.ADV of.PREP name*  
**con mis papás**  
*with.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P daddy.N.M.PL*  
 er, it happened to me when we went to an area like that in Trelew with my parents.
- (482) ALE: y (.) íbamos a la casa <de una> [/] de una tía de mi mamá Nena@s:cym&spa .  
**ALE: y íbamos a la casa de**  
*aut: and.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP*  
**una de una tía de mi**  
*a.DET.INDEF.F.SG of.PREP a.DET.INDEF.F.SG aunt.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
**mamá Nena<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*mum.N.F.SG name*  
 and we went to my mother's auntie's house, Nena.
- (483) ALE: te acordás de Nena@s:cym&spa ?  
**ALE: te acordás de Nena<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES.AMER of.PREP name*  
 do you remember Nena?
- (484) LCT: +< ah@s:cym&spa Nena@s:cym&spa sí .  
**LCT: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Nena<sub>S</sub><sup>C</sup> sí**  
*aut: ah.IM name yes.ADV*  
 ah, Nena, yes.
- (485) ALE: +< sí .  
**ALE: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.



- (491) ALE: y la tía recibió con un eh@s:cym&spa los brazos abiertos y todo y esperando que fuéramos .

**ALE:** y la tía recibió  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.SG aunt.N.F.SG receive.V.3S.PAST  
 con un eh<sub>S</sub><sup>C</sup> los brazos  
*with.PREP one.DET.INDEF.M.SG er.IM the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL*  
 abiertos y todo  
*open.ADJ.M.PL[or]open.V.M.PL.PASTPART and.CONJ everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG*  
 y esperando que fuéramos  
*and.CONJ wait.V.PRESPART that.CONJ be.V.1P.SUBJ.IMPERF*  
 and she was expecting us and received us with open arms and everything.

- (492) ALE: y cuando quisimos saludar en galés y no nos salió como ella esperaba escuchar nos retó .

**ALE:** y cuando quisimos saludar en  
*aut:* and.CONJ when.CONJ want.V.1P.PAST greet.V.INFIN in.PREP  
 galés y no nos salió como  
*Welsh.N.M.SG and.CONJ not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P exit.V.3S.PAST like.CONJ*  
 ella esperaba escuchar  
*the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S wait.V.13S.IMPERF listen.V.INFIN*  
 nos retó  
*us.PRON.OBL.MF.1P tell\_off.V.3S.PAST*  
 and when we wanted to greet her in Welsh and it didn't come out as she'd expected, she gave us a row.

- (493) ALE: pero después nos explicó que el reto era para que nosotros lo aprendiéramos bien .

**ALE:** pero después nos explicó que  
*aut:* but.CONJ afterwards.ADV us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.3S.PAST that.CONJ  
 el reto era para que nosotros  
*the.DET.DEF.M.SG challenge.N.M.SG be.V.13S.IMPERF for.PREP that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P*  
 lo aprendiéramos bien  
*him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.1P.SUBJ.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG*  
 but afterwards she explained to us that the row was for us to learn properly.

- (494) ALE: no para que la viéramos mala eso como que ella era mala .

**ALE:** no para que la viéramos mala  
*aut:* not.ADV for.PREP that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1P.SUBJ.IMPERF nasty.ADJ.F.SG  
 eso como que ella  
*that.PRON.DEM.NT.SG like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*  
 era mala  
*be.V.13S.IMPERF nasty.ADJ.F.SG*  
 not that she thought we were bad or that she was bad.

- (495) ALE: sino para que aprendiéramos(mos) +/.

**ALE:** sino para que aprendiéramos  
*aut:* but.CONJ for.PREP that.CONJ learn.V.1P.SUBJ.IMPERF  
 but so that we learned.



- (496) LCT: +< ayudarlos .  
**LCT: ayudarlos**  
*aut: help.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*  
 to help.
- (497) ALE: ayudar exactamente .  
**ALE: ayudar exactamente**  
*aut: help.V.INFIN just.ADV*  
 to help, exactly.
- (498) ALE: y ella siempre quería escucharnos hablar en galés .  
**ALE: y ella siempre quería**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] always.ADV want.V.13S.IMPERF*  
**escucharnos hablar en galés**  
*listen.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG*  
 and she always wanted to hear us speak in Welsh.
- (499) ALE: y quería que participáramos siempre en todo lo que sea de la cultura galesa .  
**ALE: y quería que participáramos siempre**  
*aut: and.CONJ want.V.13S.IMPERF that.CONJ participate.V.1P.SUBJ.IMPERF always.ADV*  
**en todo lo que sea de**  
*in.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES of.PREP*  
**la cultura galesa**  
*the.DET.DEF.F.SG culture.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG*  
 and she always wanted us to participate in everything to do with Welsh culture.
- (500) ALE: y claro en la casa también se hablaba [/] se hablaba mucho galés porque mi papá y mi mamá hablaban entre ellos en galés .  
**ALE: y claro en la casa también**  
*aut: and.CONJ of\_course.E in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG too.ADV*  
**se hablaba se hablaba**  
*self.PRON.REFL.MF.23SP talk.V.13S.IMPERF self.PRON.REFL.MF.23SP talk.V.13S.IMPERF*  
**mucho galés porque mi papá**  
*much.ADV Welsh.N.M.SG because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG*  
**y mi mamá hablaban entre**  
*and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG talk.V.3P.IMPERF between.PREP*  
**ellos en galés**  
*the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] in.PREP Welsh.N.M.SG*  
 and, ok, we also spoke a lot of Welsh at home because my parents spoke Welsh to each other.
- (501) ALE: y yo siempre estaba ahí escuchando y participando también de la conversación .  
**ALE: y yo siempre estaba ahí escuchando**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV be.V.13S.IMPERF there.ADV listen.V.PRESPART*  
**y participando también de la conversación**  
*and.CONJ participate.V.PRESPART too.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG*  
 and I was always there listening and participating in the conversation as well.

- (502) LCT: sí en mi casa también oíste se [/] se hablaba (.) continuamente el galés .

**LCT:** sí en mi casa también  
**aut:** yes.ADV in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG too.ADV  
 oíste se  
 hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]hear.V.2S.PAST be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 se hablaba continuamente el galés  
 self.PRON.REFL.MF.23SP talk.V.13S.IMPERF continuously.ADV the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG  
 yes in my house as well, Welsh was spoken continuously, you know?

- (503) LCT: pero después a veces teníamos que hablar el castellano porque si no en la escuela +//.

**LCT:** pero después a veces teníamos que  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV to.PREP time.N.F.PL have.V.1P.IMPERF that.CONJ  
 hablar el castellano porque si no en  
 talk.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG because.CONJ if.CONJ not.ADV in.PREP  
 la escuela  
 the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 but then at times we had to speak Spanish because, if we didn't, in school....

- (504) ALE: +< claro .

**ALE:** claro  
**aut:** of-course.E  
 I see.

- (505) LCT: eh@s:cym&spa había un chico que [/] que el maestro no en la escuela mía sino en <la escuela> [/] otra escuela pero en la misma zona .

**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> había un chico que que  
**aut:** er.IM have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ  
 el maestro no en la escuela  
 the.DET.DEF.M.SG master.N.M.SG not.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 mía sino en la escuela otra  
 of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG other.ADJ.F.SG  
 escuela pero en la misma zona  
 school.N.F.SG but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG zone.N.F.SG  
 er, there was a boy who, not a teacher from my school but from another school in the same area.

- (506) LCT: el maestro un gran docente de alma un señor .

**LCT:** el maestro un gran  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG master.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG big.ADJ.M.SG  
 docente de alma un señor  
 educational.ADJ.M.SG of.PREP soul.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG  
 the teacher, a great natural-born teacher, a man.

- (507) LCT: xxx cómo se llamaba esto .

**LCT:** cómo se llamaba esto  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.NT.SG  
 [...] what this was called.

- (508) LCT: era la batidora para hacer la manteca .  
**LCT:** era la batidora para hacer  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG foodmixer.N.F.SG for.PREP do.V.INFIN*  
 la manteca  
*the.DET.DEF.F.SG lard.N.F.SG*  
 it was the whisk to make butter.
- (509) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (510) LCT: y el chico le contestó +"/.  
**LCT:** y el chico le contestó  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S answer.V.3S.PAST*  
 and the boy answered him:
- (511) LCT: +" xxx .
- (512) LCT: xxx es en galés .  
**LCT:** es en galés  
**aut:** *be.V.23S.PRES in.PREP Welsh.N.M.SG*  
 it's [...] in Welsh.
- (513) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of-course.E*  
 I see.
- (514) LCT: +, y porque el &caste en la casa no se hablaba casi el castellano .  
**LCT:** y porque el en la casa  
**aut:** *and.CONJ because.CONJ the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*  
 no se hablaba casi el  
*not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP talk.V.13S.IMPERF nearly.ADV the.DET.DEF.M.SG*  
 castellano  
*Spanish.N.M.SG*  
 and because Spanish was barely spoken at home.
- (515) ALE: +< claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of-course.E*  
 I see.

- (516) ALE: no conocía las cosas eh@s:cym&spa .  
**ALE:** no            conocía            las            cosas            eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV meet.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL er.IM  
 he didn't know things.
- (517) ALE: yo por suerte la [///] sabía todo bien lo que era (.) cada cosa también en castellano .  
**ALE:** yo            por            suerte            la            sabía  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP luck.N.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S know.V.13S.IMPERF  
 todo            bien            lo            que            era  
 all.ADJ.M.SG well.ADV[or]good.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF  
 cada            cosa            también en            castellano  
 every.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG too.ADV in.PREP Spanish.N.M.SG  
 luckily, I knew quite well what everything was in Spanish too.
- (518) ALE: y conocía bien el castellano cuando empecé la escuela .  
**ALE:** y            conocía            bien            el            castellano  
**aut:** and.CONJ meet.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG  
 cuando    empecé            la            escuela  
 when.CONJ start.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 and I could speak Spanish well when I started school.
- (519) ALE: eh@s:cym&spa (.) tuve suerte porque era ir y quedarse en la escuela durante toda la semana .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> tuve            suerte            porque            era            ir  
**aut:** er.IM have.V.1S.PAST luck.N.F.SG because.CONJ be.V.13S.IMPERF go.V.INFIN  
 y            quedarse            en            la            escuela  
 and.CONJ stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 durante            toda            la            semana  
 last.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]throughout.PREP all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG  
 er, I was lucky because I went to school and stayed there during the whole week.
- (520) ALE: y de alguna manera tenía que (.) que hacerme entender por los demás chicos .  
**ALE:** y            de            alguna            manera            tenía            que            que  
**aut:** and.CONJ of.PREP some.ADJ.F.SG way.N.F.SG have.V.13S.IMPERF that.CONJ that.CONJ  
 hacerme            entender            por            los            demás  
 do.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] understand.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.PL other.ADJ  
 chicos  
 lad.N.M.PL  
 and anyway I had to make the rest of the children understand me.

- (521) ALE: pero los nenes querían escuchar que yo hablara en galés porque ellos no conocían la lengua .  
**ALE:** pero los nenes querían escuchar  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL want.V.3P.IMPERF listen.V.INFIN  
que yo hablara en galés porque  
*that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.SUBJ.IMPERF in.PREP Welsh.N.M.SG because.CONJ*  
ellos no conocían la lengua  
*the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] not.ADV meet.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG*  
but the little ones wanted to listen to me speak Welsh because they didn't know the language.
- (522) ALE: entonces yo decía algunas cosas palabras y eso que ellos aprendían .  
**ALE:** entonces yo decía algunas  
*aut:* then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF some.ADJ.F.PL  
cosas palabras y eso que  
*thing.N.F.PL word.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL*  
ellos aprendían  
*the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P learn.V.3P.IMPERF*  
so I said some things, words and they learnt these.
- (523) ALE: les gustaba aprender .  
**ALE:** les gustaba aprender  
*aut:* them.PRON.OBL.MF.23P like.V.13S.IMPERF learn.V.INFIN  
they liked to learn them.
- (524) LCT: +< qué lindo .  
**LCT:** qué lindo  
*aut:* what.INT cute.ADJ.M.SG  
how nice.
- (525) LCT: qué lindo .  
**LCT:** qué lindo  
*aut:* what.INT cute.ADJ.M.SG  
how nice.
- (526) LCT: +< sí muy lindo .  
**LCT:** sí muy lindo  
*aut:* yes.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG  
yes, very nice.
- (527) LCT: y sí es la forma que vos uno aprende viste ?  
**LCT:** y sí es la forma que  
*aut:* and.CONJ yes.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG that.PRON.REL  
vos uno aprende viste  
*you.PRON.SUB.2SP one.PRON.M.SG learn.V.2S.IMPER[or]learn.V.23S.PRES see.V.2S.PAST*  
and yes, that's how somebody learns, you see?

- (528) ALE: sí .  
 ALE: sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (529) LCT: igual que los chiquitos ahora eh@s:cym&spa de acá .  
 LCT: igual que los  
*aut:* equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ the.DET.DEF.M.PL  
 chiquitos ahora eh<sub>S</sub><sup>C</sup> de acá  
 small.ADJ.M.PL.DIM now.ADV er.IM of.PREP here.ADV  
 the same as the little children from here now.
- (530) LCT: hay chicos que no tienen ni siquiera nada nada que ver con la asociación galesa .  
 LCT: hay chicos que no tienen ni  
*aut:* there\_is.V.23S.PRES lad.N.M.PL that.PRON.REL not.ADV have.V.23P.PRES nor.CONJ  
 siquiera nada nada  
 at\_least.ADV nothing.PRON swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV  
 que ver con la asociación galesa  
 that.CONJ see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG association.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG  
 there are children who don't even have a single thing to do with the Welsh association.
- (531) ALE: +< no .  
 ALE: no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (532) LCT: ni un gajito galés [/] de galés .  
 LCT: ni un gajito galés de galés  
*aut:* nor.CONJ one.DET.INDEF.M.SG slice.N.M.SG.DIM Welsh.N.M.SG of.PREP Welsh.N.M.SG  
 not a tiny bit of Welsh.
- (533) ALE: y están igual aprendiendo la lengua .  
 ALE: y están igual aprendiendo  
*aut:* and.CONJ be.V.23P.PRES equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG learn.V.PRESPART  
 la lengua  
 the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG  
 and they're learning the language all the same.
- (534) ALE: y aprendiendo todo lo que se refiere a la cultura galesa .  
 ALE: y aprendiendo todo lo que  
*aut:* and.CONJ learn.V.PRESPART all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 se refiere a la cultura  
 self.PRON.REFL.MF.23SP refer.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG culture.N.F.SG  
 galesa  
 Welsh.ADJ.F.SG  
 and learning everything about Welsh culture.

- (535) ALE: ellos están muy interesados en cuanto a eso .  
**ALE:** ellos están muy  
*aut:* *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P be.V.23P.PRES very.ADV*  
**interesados en cuanto**  
*interest.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]interest.V.M.PL.PASTPART in.PREP quantum.N.M.SG*  
**a eso**  
*to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 they're very interested in this.
- (536) LCT: +< igual que Victor@s:cym&spa oíste ?  
**LCT:** igual que Victor<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* *equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ name*  
**oíste**  
*hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]hear.V.2S.PAST*  
 like Victor, you see?
- (537) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (538) LCT: +< hermoso un chico .  
**LCT:** hermoso un chico  
*aut:* *beautiful.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG*  
 lovely boy.
- (539) LCT: y [/] y ese primer año y ya no .  
**LCT:** y y ese primer  
*aut:* *and.CONJ and.CONJ and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG first.ORD.M.SG*  
**año y ya no**  
*year.N.M.SG and.CONJ already.ADV not.ADV*  
 and this first year and still not...
- (540) LCT: está [///] entró en tercer grado con +...  
**LCT:** está entró en tercer grado con  
*aut:* *be.V.23S.PRES enter.V.3S.PAST in.PREP third.ORD.M.SG grade.N.M.SG with.PREP*  
 he's entering into third grade with...
- (541) ALE: él este entra en la mañana saludando en galés y todo .  
**ALE:** él este entra  
*aut:* *he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] enter.V.23S.PRES[or]enter.V.2S.IMPER*  
**en la mañana saludando en galés**  
*in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG greet.V.PRESPART in.PREP Welsh.N.M.SG*  
**y todo**  
*and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 he goes in in the morning greeting in Welsh and everything.

- (542) ALE: y (.) pide [/] pide agua por favor todo en galés .  
**ALE:** y pide pide agua  
**aut:** and.CONJ request.V.23S.PRES request.V.23S.PRES[or]request.V.2S.IMPER water.N.F.SG  
 por favor todo en galés  
 for.PREP favour.N.M.SG all.ADJ.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG  
 and he asks for water and everything in Welsh.
- (543) ALE: eh@s:cym&s pa son palabritas por ahí cortadas .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> son palabritas por ahí cortadas  
**aut:** er.IM be.V.23P.PRES word.N.F.PL.DIM for.PREP there.ADV cut.V.F.PL.PASTPART  
 er, there are some broken words here and there.
- (544) ALE: pero lo hace muy bien .  
**ALE:** pero lo hace muy bien  
**aut:** but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG  
 but he does it well.
- (545) ALE: y hay muchos chicos que se manejan así también dentro del [/] del la escuela de [/] al uso diario del galés .  
**ALE:** y hay muchos chicos que  
**aut:** and.CONJ there\_is.V.23S.PRES much.ADJ.M.PL lad.N.M.PL that.PRON.REL  
 se manejan así también dentro  
 self.PRON.REFL.MF.23SP operate.V.23P.PRES thus.ADV too.ADV inside.ADV  
 del del la escuela  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 de al uso diario  
 of.PREP to.the.PREP+DET.DEF.M.SG use.N.M.SG[or]use.V.1S.PRES everyday.N.M.SG  
 del galés  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG  
 and there are many children who manage to use Welsh daily at school like thia.
- (546) LCT: y sí es la +...  
**LCT:** y sí es la  
**aut:** and.CONJ yes.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 and yes, it's the...
- (547) ALE: y también viste que (.) tenemos escrito en toda las paredes de la escuela frases en galés en castellano .  
**ALE:** y también viste que tenemos  
**aut:** and.CONJ too.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ have.V.1P.PRES  
 escrito en toda las  
 writing.N.M.SG[or]write.V.M.SG.PASTPART in.PREP all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.PL  
 paredes de la escuela frases en galés  
 wall.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG sentence.N.F.PL in.PREP Welsh.N.M.SG  
 en castellano  
 in.PREP Spanish.N.M.SG  
 and you also saw that... we have writing on all the walls in the school, phrases in Welsh, in Spanish.



- (548) ALE: está todo escrito de las dos maneras .  
**ALE:** está todo escrito de las dos  
**aut:** *be.V.23S.PRES all.ADJ.M.SG writing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM*  
maneras  
*way.N.F.PL*  
everything is written both ways.
- (549) LCT: está bien (.) porque así &el .  
**LCT:** está bien porque así  
**aut:** *be.V.23S.PRES well.ADV because.CONJ thus.ADV*  
it's good because this way...
- (550) ALE: +< eh@s:cym&spa .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
er...
- (551) LCT: +, los chiquititos aprenden .  
**LCT:** los chiquititos aprenden  
**aut:** *the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL.DIM.DIM learn.V.23P.PRES*  
... the children learn.
- (552) ALE: +< en esta semana a principios de semana nos visitaba un matrimonio galés que habían venido para el eisteddfod@s:cym&spa con su hija .  
**ALE:** en esta semana a principios de semana  
**aut:** *in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG to.PREP principle.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG*  
nos visitaba un matrimonio galés  
*us.PRON.OBL.MF.1P visit.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG marriage.N.M.SG Welsh.N.M.SG*  
que habían venido para el eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*that.PRON.REL have.V.3P.IMPERF come.V.PASTPART for.PREP the.DET.DEF.M.SG unk*  
con su hija  
*with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S daughter.N.F.SG*  
at the beginning of this week, we were visited by a Welsh couple who had come for the Eisteddfod with their daughter.
- (553) ALE: y ellos se asombraban de la cantidad de cosas escritas en galés que había dentro de la escuela .  
**ALE:** y ellos se  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] self.PRON.REFL.MF.23SP*  
asombraban de la cantidad de cosas  
*surprise.V.3P.IMPERF of.PREP the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG of.PREP thing.N.F.PL*  
escritas en galés que había dentro  
*write.V.F.PL.PASTPART in.PREP Welsh.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF inside.ADV*  
de la escuela  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*  
and they were astonished at the amount of things written in Welsh inside the school.

- (554) ALE: y estaban encantados con eso .  
**ALE:** y estaban encantados con eso  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF bewitch.V.M.PL.PASTPART with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 and they loved this.
- (555) LCT: o sea vinieron en la mañana .  
**LCT:** o sea vinieron en la  
**aut:** or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES come.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**mañana**  
*morning.N.F.SG*  
 that is to say, they came in the morning.
- (556) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (557) ALE: vinieron a la mañana .  
**ALE:** vinieron a la mañana  
**aut:** come.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
 they came in the morning.
- (558) LCT: +< eh@s:cym&spa .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 er...
- (559) ALE: yo los recibí .  
**ALE:** yo los recibí  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P receive.V.1S.PAST  
 I greeted them.
- (560) ALE: estuvimos charlando un ratito .  
**ALE:** estuvimos charlando un ratito  
**aut:** be.V.1P.PAST chat.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM  
 we chatted for a little while.
- (561) ALE: eh@s:cym&spa muy lindo .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> muy lindo  
**aut:** er.IM very.ADV cute.ADJ.M.SG  
 er, very nice.

- (562) ALE: ella también este manejaba lo que era el castellano .  
**ALE:** ella también este  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG  
 maneja lo que era el  
*operate.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG*  
 castellano  
*Spanish.N.M.SG*  
 she also managed some Spanish.
- (563) ALE: ella entendía castellano .  
**ALE:** ella entendía  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S understand.V.13S.IMPERF  
 castellano  
*Spanish.N.M.SG*  
 she understood Spanish.
- (564) ALE: pero eh@s:cym&spa los papás no .  
**ALE:** pero eh<sup>C</sup> los papás no  
*aut:* but.CONJ er.IM the.DET.DEF.M.PL daddy.N.M.PL not.ADV  
 but not the fathers.
- (565) ALE: entonces este quería que habláramos en galés .  
**ALE:** entonces este quería  
*aut:* then.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG want.V.13S.IMPERF  
 que habláramos en galés  
*that.CONJ talk.V.1P.SUBJ.IMPERF in.PREP Welsh.N.M.SG*  
 so he wanted us to speak in Welsh.
- (566) LCT: xxx es linda xxx .  
**LCT:** es linda  
*aut:* be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.F.SG  
 [...] it's nice [...].
- (567) ALE: +< fue linda la conversación bastante bastante fluida digamos .  
**ALE:** fue linda la conversación  
*aut:* be.V.3S.PAST beautiful.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG  
 bastante bastante fluida digamos  
*enough.ADJ.MF.SG enough.ADJ.MF.SG flow.V.F.SG.PASTPART[or]fluid.ADJ.F.SG tell.V.1P.SUBJ.PRES*  
 it was nice, quite a fluid conversation let's say.
- (568) LCT: pero bueno .  
**LCT:** pero bueno  
*aut:* but.CONJ well.E  
 but ok.

- (569) LCT: viste qué viento que hay hoy Ale@s:cym&spa ?  
**LCT:** viste            qué            viento            que            hay            hoy  
**aut:** see.V.2S.PAST what.INT wind.N.M.SG that.PRON.REL there\_is.V.23S.PRES today.ADV  
Ale<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
did you see the wind there is today Ale?
- (570) ALE: +< uy sí se escucha .  
**ALE:** uy            sí            se            escucha  
**aut:** phew.E yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP listen.V.23S.PRES  
oh yes I can hear it.
- (571) ALE: se escucha retumbar todo .  
**ALE:** se            escucha            retumbar            todo  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP listen.V.23S.PRES rumble.V.INFIN everything.PRON.M.SG  
you can hear it echoing everywhere.
- (572) LCT: +< mucho viento y hay mucha tierra .  
**LCT:** mucho            viento            y            hay            mucha            tierra  
**aut:** much.ADJ.M.SG wind.N.M.SG and.CONJ there\_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG soil.N.F.SG  
a lot of wind and there's a lot of dust.
- (573) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (574) LCT: podría llover .  
**LCT:** podría            llover  
**aut:** be\_able.V.1S.COND[or]be\_able.V.3S.COND rain.V.INFIN  
it could rain.
- (575) LCT: en Córdoba@s:cym&spa eh@s:cym&spa están eh@s:cym&spa han cortado el agua por tanta horas .  
**LCT:** en            Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> están            eh<sub>S</sub><sup>C</sup> han            cortado  
**aut:** in.PREP name er.IM be.V.23P.PRES er.IM have.V.23P.PRES cut.V.PASTPART  
el            agua            por            tanta            horas  
the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG for.PREP so\_much.ADJ.F.SG time.N.F.PL  
in Córdoba they stopped the water for hours.
- (576) ALE: +< es +// .  
**ALE:** es  
**aut:** be.V.23S.PRES  
it...

- (577) LCT: por el [/] la sequía .  
**LCT:** por el la sequía  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG drought.N.F.SG  
 because of the drought.
- (578) ALE: +< terrible la sequía que hay en Córdoba@s:cym&spa y (.) en tantas otras partes .  
**ALE:** terrible la sequía que hay  
**aut:** terrible.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG drought.N.F.SG that.PRON.REL there\_is.V.23S.PRES  
 en Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> y en tantas otras  
 in.PREP name and.CONJ in.PREP so\_much.ADJ.F.PL others.PRON.F.PL  
**partes**  
 part.N.F.PL[or]split.V.2S.PRES  
 the drought they have in Córdoba and in so many other places is terrible.
- (579) ALE: también Chubut@s:cym&spa está dentro de la emergencia .  
**ALE:** también Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup> está dentro de la  
**aut:** too.ADV name be.V.23S.PRES inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**emergencia**  
 emergency.N.F.SG  
 Chubut is also in the emergency zone.
- (580) LCT: +< y claro porque [///] y la gente no no tiene conciencia de [/] de +...  
**LCT:** y claro porque y la gente  
**aut:** and.CONJ of\_course.E because.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 no no tiene conciencia de de  
 not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES consciousness.N.F.SG of.PREP of.PREP  
 and ok because people aren't aware of...
- (581) ALE: del cuidado .  
**ALE:** del cuidado  
**aut:** of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG care.N.M.SG[or]care\_for.V.M.SG.PASTPART  
 of the protection.
- (582) LCT: +< de [/] del cuidado del agua .  
**LCT:** de del cuidado del  
**aut:** of.PREP of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG care.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**agua**  
 water.N.F.SG  
 of the water's protection.
- (583) LCT: derrochan muchísimo agua .  
**LCT:** derrochan muchísimo agua  
**aut:** waste.V.3P.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG water.N.F.SG  
 they waste such a lot of water.

- (584) LCT: y si no llueve (.) en la cordillera (.) +...
- LCT:** y si no llueve en la cordillera  
**aut:** and.CONJ if.CONJ not.ADV rain.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG .N.F.SG  
 and if it doesn't rain... in the mountains...
- (585) ALE: +< es cierto .
- ALE:** es cierto  
**aut:** be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG  
 for sure.
- (586) LCT: lo que nevó la lluvia lo limpió después .
- LCT:** lo que nevó la lluvia  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL snow.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG  
 lo limpió después  
 him.PRON.OBJ.M.3S clean.V.3S.PAST afterwards.ADV  
 wherever it snows, the rain washes it away afterwards.
- (587) ALE: +< sí .
- ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (588) LCT: +, así que ese agua xxx +...
- LCT:** así que ese agua  
**aut:** thus.ADV that.CONJ and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG water.N.F.SG  
 so this water [...]
- (589) LCT: tiene que llover mucho .
- LCT:** tiene que llover mucho  
**aut:** have.V.23S.PRES that.CONJ rain.V.INFIN much.ADV  
 it has to rain a lot.
- (590) ALE: sí acá este por suerte tenemos &em agua corriente y todo lo demás .
- ALE:** sí acá este por suerte tenemos  
**aut:** yes.ADV here.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] for.PREP luck.N.F.SG have.V.1P.PRES  
 agua corriente y todo lo  
 water.N.F.SG common.ADJ.M.SG[or]common.N.F.SG and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG  
 demás  
 other.ADJ  
 yes, luckily we have running water and all the rest here.
- (591) ALE: pero no es recurso que vaya a ser renovable tampoco .
- ALE:** pero no es recurso que vaya  
**aut:** but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES resource.N.M.SG that.PRON.REL go.V.123S.SUBJ.PRES  
 a ser renovable tampoco  
 to.PREP be.V.INFIN renewable.ADJ.M.SG neither.ADV  
 but it's not a resource that's going to be renewable either.

- (592) ALE: llegará el día de mañana que (.) no tengamos .  
**ALE:** llegará el día de mañana que  
**aut:** get.V.3S.FUT the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP morning.N.F.SG that.PRON.REL  
 no tengamos  
 not.ADV have.V.1P.SUBJ.PRES  
 the day will come when we won't have it.
- (593) ALE: y nos vamos a dar cuenta (.) que debíamos cuidar un poquito más .  
**ALE:** y nos vamos a dar  
**aut:** and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP give.V.INFIN  
 cuenta que debíamos  
 tally.N.F.SG[or]explain.V.2S.PRES[or]explain.V.2S.IMPER that.CONJ owe.V.1P.IMPERF  
 cuidar un poquito más  
 care\_for.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV  
 and we're going to notice that we should have protected it a bit more.
- (594) LCT: +< xxx .
- (595) LCT: porque la gente lava todo con (.) [/] con la canilla abierta .  
**LCT:** porque la gente  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG  
 lava todo con  
 lava.N.F.SG[or]wash.V.2S.IMPER[or]wash.V.2S.PRES everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG with.PREP  
 con la canilla abierta  
 with.PREP the.DET.DEF.F.SG tap.N.F.SG open.ADJ.F.SG[or]open.V.F.SG.PASTPART  
 because people wash everything with the tap on.
- (596) LCT: y toda ese agua se va se va se va se va .  
**LCT:** y toda ese  
**aut:** and.CONJ all.ADJ.F.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG  
 agua se va se va  
 water.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES  
 se va se va  
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES  
 and all this water goes and goes and goes.
- (597) ALE: +< sí es cierto .  
**ALE:** sí es cierto  
**aut:** yes.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG  
 yes, for sure.
- (598) ALE: es cierto .  
**ALE:** es cierto  
**aut:** be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG  
 for sure.

- (599) LCT: y tiene ganas de llover pero no +...
- LCT:** y tiene ganas de llover pero no  
**aut:** and.CONJ have.V.23S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP rain.V.INFIN but.CONJ not.ADV  
 and you wish it'd rain but it doesn't...
- (600) LCT: no llueve .
- LCT:** no llueve  
**aut:** not.ADV rain.V.23S.PRES  
 it doesn't rain.
- (601) ALE: +< no está está anunciado .
- ALE:** no está está anunciado  
**aut:** not.ADV be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES announce.V.M.SG.PASTPART  
 it isn't announced.
- (602) ALE: el pronóstico dice que lluvia .
- ALE:** el pronóstico dice que lluvia  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG prognosis.N.M.SG tell.V.23S.PRES that.CONJ rain.N.F.SG  
 the forecast says it'll rain.
- (603) ALE: pero también fue para días anteriores .
- ALE:** pero también fue para  
**aut:** but.CONJ too.ADV be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
 días anteriores  
 day.N.M.PL previous.ADJ.M.PL  
 but it was like that for the previous days.
- (604) ALE: y no [/] no ha sido así .
- ALE:** y no no ha sido así  
**aut:** and.CONJ not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES be.V.PASTPART thus.ADV  
 and it didn't happen like that.
- (605) ALE: no llega a caer la lluvia .
- ALE:** no llega a caer la lluvia  
**aut:** not.ADV get.V.23S.PRES to.PREP fall.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG  
 the rain didn't fall.
- (606) LCT: +< hay mucho viento .
- LCT:** hay mucho viento  
**aut:** there.is.V.23S.PRES much.ADV wind.N.M.SG  
 there's a lot of wind.
- (607) ALE: +< muchísimo viento .
- ALE:** muchísimo viento  
**aut:** lot.ADJ.M.SG.AUG wind.N.M.SG  
 such a lot of wind.



(608) ALE: la presión muy baja .

**ALE:** la presión muy baja

**aut:** *the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG very.ADV drop.N.F.SG[or]below.ADJ.F.SG[or]lower.V.23S.PRES[or]lower.V.2S.I*

very low pressure.

(609) LCT: sí .

**LCT:** sí

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(610) ALE: y el viento nos está acompañando .

**ALE:** y el viento nos está

**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P be.V.23S.PRES*

acompañando

*accompany.V.PRESPART*

and the wind comes along.

(611) ALE: que fue todo octubre ?

**ALE:** que fue todo octubre

**aut:** *that.CONJ be.V.3S.PAST all.ADJ.M.SG October.N.M.SG*

what was it each October?

(612) LCT: sí .

**LCT:** sí

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(613) ALE: octubre tuvimos muchísimo viento .

**ALE:** octubre tuvimos muchísimo viento

**aut:** *October.N.M.SG have.V.1P.PAST lot.ADJ.M.SG.AUG wind.N.M.SG*

in October we have such a lot of wind.

(614) LCT: +< mucho .

**LCT:** mucho

**aut:** *much.ADJ.M.SG[or]much.ADV*

a lot.

(615) LCT: sí y también mucha tierra .

**LCT:** sí y también mucha tierra

**aut:** *yes.ADV and.CONJ too.ADV much.ADJ.F.SG soil.N.F.SG*

yes, and a lot of dust too.

(616) ALE: lo que va de noviembre también .

**ALE:** lo que va de noviembre también

**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.23S.PRES of.PREP November.N.M.SG too.ADV*

it's the same in November too.

- (617) ALE: así que este está bastante inestable el tiempo digamos el clima .  
**ALE:** así que este está bastante  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] be.V.23S.PRES enough.ADJ.MF.SG*  
 inestable el tiempo digamos el  
*unstable.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG tell.V.1P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
 clima  
*climate.N.M.SG*  
 so it's quite unstable, the weather, let's say the climate.
- (618) ALE: es este .  
**ALE:** es este  
**aut:** *be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*  
 it is this.
- (619) LCT: +< xx +...
- (620) LCT: y en la mañana a qué hora entrás acá Alejandra@s:cym&spa ?  
**LCT:** y en la mañana a qué hora  
**aut:** *and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG to.PREP what.INT time.N.F.SG*  
 entrás acá Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*enter.V.2S.PRES.AMER here.ADV name*  
 and in the morning what time do you come in Alejandra?
- (621) ALE: +< xxx .
- (622) ALE: yo estoy llegando siete y cuarto .  
**ALE:** yo estoy llegando siete y  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES get.V.PRESPART seven.NUM and.CONJ*  
 cuarto  
*fourth.ORD.M.SG[or]fourth.N.M.SG*  
 I arrive at quarter past six.
- (623) LCT: [- cym] uh .  
**LCT:** uh<sup>C</sup>  
**aut:** *uh.IM*  
 uh.
- (624) ALE: +< por lo general .  
**ALE:** por lo general  
**aut:** *for.PREP the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG[or]general.N.M*  
 usually.
- (625) ALE: eh@s:cym&spa .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
 er...

- (626) ALE: por ahí vengo un ratito antes si [/] si me desocupó .

**ALE:** por ahí vengo un ratito antes  
**aut:** *for.PREP there.ADV come.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM before.ADV*  
 si si me desocupó  
*if.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S vacate.V.1S.PAST*

I come a little earlier if I can.

- (627) ALE: si me levanté y me desocupé antes en casa porque tengo que despertar los chicos y que se vayan al colegio .

**ALE:** si me levanté y me  
**aut:** *if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
 desocupé antes en casa porque tengo que  
*vacate.V.3S.PAST before.ADV in.PREP house.N.F.SG because.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ*  
 despertar los chicos y que se  
*wake.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL and.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP*  
 vayan al colegio  
*go.V.23P.SUBJ.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG school.N.M.SG*

if I get up at home and I can come earlier because I have to wake the children up to go to school.

- (628) ALE: si estoy un ratito antes estoy un ratito antes acá eh@s:cym&spa para empezar a limpiar y [/] y a acomodar la escuela para cuando llegan los chicos que llegan a las ocho por lo general .

**ALE:** si estoy un ratito antes estoy  
**aut:** *if.CONJ be.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM before.ADV be.V.1S.PRES*  
 un ratito antes acá eh<sub>S</sub><sup>C</sup> para empezar  
*one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM before.ADV here.ADV er.IM for.PREP begin.V.INFIN*  
 a limpiar y y a acomodar la  
*to.PREP clean.V.INFIN and.CONJ and.CONJ to.PREP accommodate.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG*  
 escuela para cuando llegan  
*school.N.F.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP when.CONJ get.V.23P.PRES*  
 los chicos que llegan a las  
*the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL that.PRON.REL get.V.23P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
 ocho por lo general  
*eight.NUM for.PREP the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG[or]general.N.M*

if I'm a little sooner, I'm here a little sooner to start cleaning and to organise the school for when the children usually arrive at 8.

- (629) ALE: están llegando todo los [/] los niños de primero segundo y tercero .

**ALE:** están llegando todo los los  
**aut:** *be.V.23P.PRES get.V.PRESPART all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL*  
 niños de primero segundo y tercero  
*kid.N.M.PL of.PREP first.ADV second.ORD.M.SG[or]second.N.M.SG and.CONJ third.ADJ.M.SG*

all the children from first, second and third [grades] arrive.

- (630) LCT: y preescolar ?

**LCT:** y preescolar  
**aut:** *and.CONJ preschool.ADJ.M.SG*

and pre-school?

- (631) ALE: preescolar entra a ocho y media .  
**ALE:** preescolar entra a ocho y  
**aut:** preschool.ADJ.M.SG enter.V.23S.PRES[or]enter.V.2S.IMPER to.PREP eight.NUM and.CONJ  
 media  
 intervene.V.23S.PRES  
 pre-school arrive at 8:30.
- (632) LCT: ah@s:cym&spa .  
**LCT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (633) ALE: pero suelen llegar los nenes antes también .  
**ALE:** pero suelen llegar los nenes  
**aut:** but.CONJ be\_accustomed.V.23P.PRES get.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL  
 antes también  
 before.ADV too.ADV  
 but the little children usually arrive before that too.
- (634) LCT: porque el otro día yo iba a salir de mi casa .  
**LCT:** porque el otro día yo  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 iba a salir de mi casa  
 go.V.13S.IMPERF to.PREP exit.V.INFIN of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG  
 because the other day I went to leave the house.
- (635) LCT: y pasaba la mamá de Toni@s:cym&spa con xxx .  
**LCT:** y pasaba la mamá de Toni<sub>S</sub><sup>C</sup> con  
**aut:** and.CONJ pass.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP name with.PREP  
 and Toni's mum passed with [...].
- (636) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (637) LCT: tocaba bocina [?] .  
**LCT:** tocaba bocina  
**aut:** touch.V.13S.IMPERF horn.N.F.SG  
 she tooted the horn.
- (638) LCT: y [/] y ella se paró xxx .  
**LCT:** y y ella se  
**aut:** and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] self.PRON.REFL.MF.23SP  
 paró  
 stall.V.3S.PAST  
 and she stopped [...].

- (639) LCT: después iba llegando a lo de [/] a lo de nain@s:cym porque la llevé al &ce para ir al sepelio del papá de Carla@s:cym&spa Davies@s:cym&spa .

**LCT:** después iba llegando a lo de  
*aut:* afterwards.ADV go.V.13S.IMPERF get.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP  
 a lo de nain<sup>C</sup> porque la  
*to.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP grandmother.N.F.SG because.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S*  
 llevé al para ir al  
*wear.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG for.PREP go.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 sepelio del papá de Carla<sup>C</sup> Davies<sup>C</sup>  
*burial.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG of.PREP name name*

then she was going to Grandma's, because she was taking her to Carla Davies's father's burial.

- (640) LCT: y (.) iba saliendo (.) Alejandra@s:cym&spa Pérez@s:cym&spa con (.) +...

**LCT:** y iba saliendo Alejandra<sup>C</sup> Pérez<sup>C</sup> con  
*aut:* and.CONJ go.V.13S.IMPERF exit.V.PRESPART name name with.PREP

and she was leaving Alejandra Pérez with...

- (641) ALE: con Pedro@s:cym&spa .

**ALE:** con Pedro<sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP name

with Pedro.

- (642) LCT: Pedro@s:cym&spa .

**LCT:** Pedro<sup>C</sup>  
*aut:* name

Pedro.

- (643) ALE: y Toni@s:cym&spa viene con unas ganas de seguir durmiendo a la escuela .

**ALE:** y Toni<sup>C</sup> viene con unas ganas  
*aut:* and.CONJ name come.V.23S.PRES with.PREP one.DET.INDEF.F.PL win.V.2S.PRES

de seguir durmiendo a la escuela  
*of.PREP follow.V.INFIN sleep.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*

and Toni came wanting to go back to sleep at school.

- (644) LCT: Carolina@s:cym&spa le dice +"/.

**LCT:** Carolina<sup>C</sup> le dice  
*aut:* name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES

Carolina told him:

- (645) LCT: +" bueno es hora de despertarse a trabajar ahora .

**LCT:** bueno es hora de despertarse a  
*aut:* well.E be.V.23S.PRES time.N.F.SG of.PREP wake.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP

trabajar ahora  
*work.V.INFIN now.ADV*

ok, it's time to wake up and work now.

- (646) LCT: +< xxx tan lindos tan tranquilitos .  
**LCT:** tan lindos tan tranquilitos  
**aut:** so.ADV beautiful.ADJ.M.PL so.ADV calm.ADJ.M.PL.DIM  
 [...] so nice, so quiet.
- (647) ALE: porque cuántos chiquitos son ?  
**ALE:** porque cuántos chiquitos  
**aut:** because.CONJ how\_many.PRON.INT.M.PL[or]how\_many.ADJ.INT.M.PL small.ADJ.M.PL.DIM  
**son**  
*be. V.23P.PRES*  
 because how many children are there?
- (648) ALE: +< sí (.) sí no .  
**ALE:** sí sí no  
**aut:** yes.ADV yes.ADV not.ADV  
 yes, yes, no.
- (649) ALE: vos viste ayer cuando fueron a ver la obra de teatro .  
**ALE:** vos viste ayer cuando fueron a  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP see.V.2S.PAST yesterday.ADV when.CONJ go.V.3P.PAST to.PREP  
**ver la obra de teatro**  
*see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG work.N.F.SG of.PREP theatre.N.M.SG*  
 you saw yesterday when we went to see the play.
- (650) ALE: se portaron bien .  
**ALE:** se portaron bien  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP carry.V.3P.PAST well.ADV[or]good.N.M.SG  
 they were well behaved.
- (651) LCT: +< sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (652) ALE: eh@s:cym&spa .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 er...
- (653) LCT: +< sí eh@s:cym&spa .  
**LCT:** sí eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV er.IM  
 yes, er...

- (654) LCT: una sola nena que (.) pero era porque estaba la madrina ahí oíste .  
**LCT:** una sola nena que pero  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG small\_girl.N.F.SG that.PRON.REL but.CONJ  
era porque estaba la madrina ahí  
be.V.13S.IMPERF because.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG godmother.N.F.SG there.ADV  
oíste  
hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]hear.V.2S.PAST  
only one little girl... but it was because her godmother was there, you know?
- (655) ALE: ah@s:cym&spa Diana@s:cym&spa sería ?  
**ALE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Diana<sub>S</sub><sup>C</sup> sería  
**aut:** ah.IM name be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND  
ah, was it Diana?
- (656) LCT: Jenny@s:cym&spa .  
**LCT:** Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Jenny.
- (657) ALE: ah@s:cym&spa Jenny@s:cym&spa .  
**ALE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
ah, Jenny.
- (658) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (659) LCT: pero yo le decía a Paola@s:cym&spa que Jenny@s:cym&spa es hermosa .  
**LCT:** pero yo le decía a Paola<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF to.PREP name  
que Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup> es hermosa  
that.CONJ name be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.F.SG  
but I told Paola that Jenny is lovely.
- (660) LCT: cuando vino a la escuela no sabía hablar ni el castellano .  
**LCT:** cuando vino a la escuela no  
**aut:** when.CONJ come.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG not.ADV  
sabía hablar ni el castellano  
know.V.13S.IMPERF talk.V.INFIN nor.CONJ the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG  
when she came to school she didn't even know Spanish.

- (661) ALE: +< cierto .  
**ALE:** cierto  
**aut:** *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*  
 sure.
- (662) LCT: no se le entendía nada .  
**LCT:** no se le entendía  
**aut:** *not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S understand.V.13S.IMPERF*  
 nada  
*nothing.PRON*  
 she didn't understand anything.
- (663) LCT: y nosotros xxx decíamos +"/.  
**LCT:** y nosotros decíamos  
**aut:** *and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P tell.V.1P.IMPERF*  
 and we [...] said:
- (664) LCT: +" para qué la traen si no puede pobrecita hablar castellano .  
**LCT:** para qué la traen si no  
**aut:** *stall.V.2S.IMPER what.INT la.N.M.SG bring.V.23P.PRES if.CONJ not.ADV*  
 puede pobrecita hablar castellano  
*be\_able.V.23S.PRES poor.ADJ.F.SG.DIM talk.V.INFIN Spanish.N.M.SG*  
 to [?] her if, poor thing, she can't speak Spanish.
- (665) ALE: +< claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of\_course.E*  
 ok.
- (666) LCT: y ahora es una hermosa voz dulce que tiene para el canto .  
**LCT:** y ahora es una hermosa voz  
**aut:** *and.CONJ now.ADV be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG voice.N.F.SG*  
 dulce que tiene para el canto  
*sweet.ADJ.M.SG that.CONJ have.V.23S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG*  
 and now the has a lovely, sweet singing voice.
- (667) LCT: bueno los padres cantan muy bien eh@s:cym&spa .  
**LCT:** bueno los padres cantan muy  
**aut:** *well.E the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL sing.V.23P.PRES very.ADV*  
 bien eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*well.ADV[or]good.N.M.SG er.IM*  
 ok, her parents sing very well.



- (668) LCT: la madre fue solista .  
**LCT:** la madre fue solista  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG be.V.3S.PAST soloist.ADJ.M.SG[or]soloist.N.M*  
the mother was a soloist.
- (669) ALE: +< recita .  
**ALE:** recita  
**aut:** *recite.V.2S.IMPER*  
she recites.
- (670) LCT: fue solista del coro universitario .  
**LCT:** fue solista del coro universitario  
**aut:** *be.V.3S.PAST soloist.N.M of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG university.ADJ.M.SG*  
she was a soloist in the university choir.
- (671) ALE: qué bueno !  
**ALE:** qué bueno  
**aut:** *what.INT well.E*  
how good!
- (672) LCT: hm@s:cym ?  
**LCT:** hm<sup>C</sup>  
**aut:** *unk*  
hm?
- (673) ALE: mirá vos si no es importante .  
**ALE:** mirá vos si no es  
**aut:** *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES*  
**importante**  
*mind.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]major.ADJ.M.SG*  
you see if it's not important.
- (674) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (675) LCT: y ese grupo está acá .  
**LCT:** y ese grupo está  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG be.V.23S.PRES*  
**acá**  
*here.ADV*  
and this group was here.

- (676) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (677) LCT: hm@s:cym ?  
**LCT:** hm<sup>C</sup>  
**aut:** *unk*  
 hm?
- (678) LCT: así que +...  
**LCT:** así        que  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ*  
 so...
- (679) ALE: sí sí sí .  
**ALE:** sí        sí        sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (680) LCT: muy lindo .  
**LCT:** muy        lindo  
**aut:** *very.ADV cute.ADJ.M.SG*  
 very nice.
- (681) ALE: no y este el grupo de [/] de preescolar a la mañana no sé si vos sabés son seis chiquitos .  
**ALE:** no        y        este        el        grupo  
**aut:** *not.ADV and.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG*  
 de        de        preescolar        a        la        mañana        no  
*of.PREP of.PREP preschool.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG not.ADV*  
 sé        si        vos        sabés        son        seis  
*know.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES.AMER be.V.23P.PRES six.NUM*  
**chiquitos**  
*small.ADJ.M.PL.DIM*  
 no, I don't know if you know, this pre-school group in the morning has six children.
- (682) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (683) ALE: eh@s:cym&spa no es muy numeroso .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no        es        muy        numeroso  
**aut:** *er.IM not.ADV be.V.23S.PRES very.ADV numerous.ADJ.M.SG*  
 er, there aren't very many.

- (684) ALE: pero (.) se les escucha como si fueran más chicos trabajando (.) por el +//.

**ALE:** pero se les escucha  
**aut:** but.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP them.PRON.OBL.MF.23P listen.V.23S.PRES  
 como si fueran más chicos  
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES if.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF more.ADV lad.N.M.PL  
 trabajando por el  
 work.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.M.SG

but it sounds as if there were more children working... at the...

- (685) ALE: a veces el bochinche que hacen (.) eh@s:cym&spa parece que hubiera más chicos dentro de la sala .

**ALE:** a veces el bochinche que  
**aut:** to.PREP time.N.F.PL the.DET.DEF.M.SG commotion.N.M.SG that.PRON.REL  
 hacen eh<sub>S</sub><sup>C</sup> parece que hubiera  
 do.V.23P.PRES er.IM seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES that.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 más chicos dentro de la sala  
 more.ADV lad.N.M.PL inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG

sometimes the racket they make makes it seem like there are more children in the room.

- (686) ALE: pero es muy muy lindo el grupito .

**ALE:** pero es muy muy lindo el  
**aut:** but.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 grupito  
 group.N.M.SG.DIM

but the little group is very nice.

- (687) ALE: y están con Mercedes@s:cym&spa .

**ALE:** y están con Mercedes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.23P.PRES with.PREP name

and they're with Mercedes.

- (688) ALE: y están con Jude@s:cym&spa también en +...

**ALE:** y están con Jude<sub>S</sub><sup>C</sup> también en  
**aut:** and.CONJ be.V.23P.PRES with.PREP name too.ADV in.PREP

and they're also with Jude in...

- (689) LCT: eh@s:cym&spa pareciera Jude@s:cym&spa que es muy dulce no?

**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pareciera Jude<sub>S</sub><sup>C</sup> que es muy  
**aut:** er.IM seem.V.13S.SUBJ.IMPERF name that.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV  
 dulce  
 sweet.ADJ.M.SG

er, Jude seems like she's very sweet, doesn't she?

- (690) ALE: *sí* .  
**ALE:** *sí*  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (691) ALE: *muy muy dulce* .  
**ALE:** *muy muy dulce*  
**aut:** *very.ADV very.ADV sweet.ADJ.M.SG*  
very very sweet.
- (692) LCT: *+< es una docente docente oíste* .  
**LCT:** *es una docente docente*  
**aut:** *be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG educational.ADJ.M.SG educational.ADJ.M.SG*  
**oíste**  
*hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]hear.V.2S.PAST*  
she's a proper teacher, you know?
- (693) ALE: *+< sí sí sí* .  
**ALE:** *sí sí sí*  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (694) LCT: *y (.)* .  
**LCT:** *y*  
**aut:** *and.CONJ*  
and...
- (695) ALE: *desde el primer momento los chicos eh@s:cym&spa se han dado con ella* .  
**ALE:** *desde el primer momento los*  
**aut:** *since.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG momentum.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL*  
**chicos eh<sub>S</sub><sup>C</sup> se han dado con**  
*lad.N.M.PL er.IM self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23P.PRES give.V.PASTPART with.PREP*  
**ella**  
*the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*  
the children were taken by her from the start.